

EECHTERNOACHER GEMÄNEBLAT

02/2023



■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzungen
- 6 Réception de fin d'année 2022
- 7 Présentation du Budget 2023 de la Ville d'Echternach
- 8 Echternach: La population 2022 en chiffres
- 9 Neue digitale Anzeigen & Touchscreens
- 10 Projekt Bypass Morgenstern
- 12 Gemeindewahlen | élections communales | municipal elections | Eleições comunais
- 14 Petite Marquise
Zu Besuch auf der Ausgrabung
- 18 "Call for sources": Ons zerschloen Dierfer - Echternach
- 19 Soirée Pacte Logement 2.0
- 19 Neuer Schul- und Sportcampus Echternach – Abriss der alten Sporthalle und des Schwimmbads
- 20 Nachhaltiges und gesundes Bauen – „DGNB Standard Gold“ für den neuen Schulcampus Echternach

■ Ville d'Echternach

- 22 Klimapakt
- 27 #Echternach
- 28 De Kleesche war op Besuch
- 28 Weihnachtsbaum-Wettbewerb
- 29 Besuch aus Carlow
- 30 Wirtschaftsförderung Echternach
- 31 Kayser-Cup zu Rouspert

■ Commerce

- 32 Winterrätsel
- 33 Shoppen & genéissen zu Echternach
- 34 Shopping Echternach
- 36 Glory Boutique

■ Service um Bierger

- 37 Late Night Bus
- 38 Eltereschoul online
- 39 Super Senior
- 40 D'Heinzelmännercher - Äre service de proximité
- 40 Bicherbus Mäerz - Juli 2023
- 40 Grouss Kleedersammlung

■ Veräiner & Organisatiounen

- 41 Vorsatz für das neue Jahr: Regelmäßig Sport treiben
- 41 Neue Website der Basilika St. Willibrord
- 42 Echternacher Quaichlecken
- 43 Foodsharing Osten - Echternach
- 44 Natura 2000 verbindet
- 44 Chrëstmoart zu Echternach

■ Manifestatiounen

- 45 Tri-CoFiKa – Concert Fir Kanner
- 45 Les enseignants sur scène: Give me five!
- 46 TRIFOLION Echternach
- 48 Büergbrennen 2023
- 48 Exposition Lydie Boursier et Marina Herber
- 48 Ciné Sura
- 49 MEC asbl: Programme des cours saison 2023
- 50 Manifestatiounskaleener 02+03/2023



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!



Gedruckt auf Recy Satin, hergestellt aus 100% Recyclingfasern

PacteClimat | EUROPEAN ENERGY AWARD
Ma commune s'engage pour le climat



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/
www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA

Editorial

Neues Jahr, neues Glück

Wie Sie in dieser Ausgabe lesen können, zeigt das detaillierte Budget 2023 auf, in welchen Bereichen die Gemeinde Echternach investieren wird: in Gesundheit, Bildung, Freizeit, Kultur und in vieles mehr... Daneben stellen wir Ihnen die Kennzahlen zur Echternacher Bevölkerung im vergangenen Jahr vor: 5.856 Einwohner, davon 3.053 Luxemburger und 2.803 ausländische Einwohner, und insgesamt 83 verschiedene Nationalitäten. Gefeierte wurden im Jahr 2022 genau 46 Geburten, 24 Hochzeiten und 12 Partnerschaften. Weitere Details zum Budget und diesen Zahlen des Bürgeramts finden Sie auf den Seiten 7, 8 und 9.

Auf den Seiten 12 und 13 finden Sie wichtige Informationen zu den Gemeindewahlen, welche

am 11. Juni 2023 abgehalten werden. Hier wird Ihnen zum Beispiel erklärt, wie Sie sich in die Wählerlisten eintragen können. An dieser Stelle wollen wir alle Nicht-Luxemburger ganz herzlich dazu einladen, falls sie es noch nicht getan haben. Wichtig: Das neue Wahlgesetz ermöglicht es jetzt allen nicht-luxemburgischen Einwohnern, sich ab dem Datum ihrer Ankunft in Luxemburg eintragen zu lassen und im Juni an der Wahl teilzunehmen.

Andere große Themen in dieser Ausgabe sind das Projekt „Bypass Morgenstern“ (Seite 10-11), die Ausgrabungsarbeiten auf dem Grundstück der früheren „Petite Marquise“ (Seite 14-17), der Fortschritt beim Bau des neuen Schulcampus Echternach (Seite 20-21) und das Projekt „Shopping Echternach“ (Seite 34-35).

Natürlich finden Sie im Gemädeblatt das Frühlingsprogramm des Trifolion sowie alle Veranstaltungen der Gemeinde, dies im gewohnten Manifestationskaleender auf den Seiten 46-47 und 50.

Um die Kommunikation zwischen der Gemeinde und den Einwohnern noch weiter zu stärken laden wir Sie ein, auf den letzten Seiten dieser Ausgabe eine anonyme Befragung auszufüllen und uns somit zu ermöglichen, Ihre Erwartungen in Zukunft noch besser zu verstehen und zu erfüllen.

Und weil es dazu nie zu spät ist, wünschen wir Ihnen im Namen vom Schöffen- und Gemeinderat ein frohes neues Jahr.

Äre Schäfferot



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Ricardo Marques (CSV)
Deuxième échevin

Gemeinderatssitzung vom 14.11.2022

Sozialamt Echternach/ Rosport-Mompach

- » Rangordnung des Verwaltungsrates
- » Konten 2020
- » Wegen Überbelastung kann das Sozialamt die Verwaltung der lokalen Sozialwohnungen nicht übernehmen.

Regionale Musikschule Echternach

- » Die definitive Organisation des Schuljahres 2022/23 weicht nicht wesentlich von der provisorischen Organisation ab, über die im Juli abgestimmt wurde. 725 Stunden für Einzel- und Gruppenkurse sind eingeplant. 1075 Schüler sind eingeschrieben, davon 171 aus Echternach. Die meisten Schüler (394) kommen aus Junglinster. Insbesondere haben die Einschreibungen für Holz- und Blechinstrumente, sowie Perkussion zugenommen, was den regionalen Musikgesellschaften zugute kommen wird.
- » Die staatlichen Beihilfen entsprechen in etwa denen des vergangenen Jahres.

Außerordentliche Beihilfen für Vereine

- » Fédération Saint-Hubert Section Echternach: 500 €
- » Echternacher Chrëschtmoot 1001 Stärken asbl: 6.000 € (Miete für eine Halle zum Stockieren der Chalets). 2 Enthaltungen: DP.

City Shopping Projekt

- » In einer Motion spricht die DP-Fraktion den Leerstand von 46 Geschäftsflächen (circa 7.000 qm) sowie die damit einhergehende Verödung des Stadtzentrums an und fordert die Koalition zum Handeln und mehr Transparenz auf. Echternach soll als Geschäfts- und Kulturstadt wieder aufleben. In den letzten Jahren hat die Gemeinde

um die 1,2 Millionen Euro ausgegeben, um dem entgegen zu wirken. Leider sei der Geschäftsverband Echternach nicht in die Entwicklung des neuen City Shopping Konzepts eingebunden worden. Befürchtet werde ein Konkurrenzkampf zwischen den eingesessenen Geschäftsleuten und den geplanten Outletshops. Mit 7 Ja-Stimmen (CSV, LSAP, DP) wird die Motion angenommen. Die „Déi Gréng“ enthalten sich.

- » Um zusätzliche Kunden nach Echternach zu locken, sollen Markenhersteller das Warenangebot in Echternach wesentlich erweitern. In dem Rahmen bittet der Schöffenrat den Gemeinderat um die Erlaubnis, mit den circa 20 interessierten Herstellern von Markenprodukten Vorverträge (LOI) für das Mieten von leerstehendem Geschäftsraum zu unterzeichnen. Diese Grundsatzvereinbarung soll dem Schöffenrat die Weiterarbeit an dem Projekt ermöglichen.

Es folgt eine längere, kontroverse Diskussion über das Projekt. Die geplante Gründung der Betriebsgesellschaft Shopping S.A. wirft eine Reihe von v.a. juristischen Fragen auf. Vorgeschlagen werden Alternativen zum Outlet-Konzept, u.a. Pop-up Geschäfte, Outdoor Geschäfte (Sport ...), Verbesserung und Verschönerung der Infrastrukturen, Slow Tourism und Slow Shopping. Befürchtet wird, trotz Motion, die Beeinträchtigung der Interessen der lokalen Geschäfte sowie die Schaffung einer Outlet-Stadt mit unverkauften Massenprodukten anstatt lokalen, regionalen und nationalen Qualitätsprodukten. Die Grundsatzvereinbarung wird mit 7 Ja-Stimmen (CSV, LSAP, DP) angenommen. Es gibt 4 Nein-Stimmen (Déi Gréng)

Zustimmungen

- » Die Gemeinde erhöht ihren Zuschuss zur Teuerungszulage auf 40 Prozent der staatlichen Beihilfe. Berechnet auf das Jahr 2021 hätte dieser Entschluss bei 261 Anträgen eine Erhöhung von 175.000 auf circa 250.000 € bedeutet. Diese Zahlen sind nur bedingt für 2022 richtig. Die Finanzkommission schlägt für Notfälle monatliche Vorauszahlungen der Gemeindetaxen für Wasser, Kanal, Abfall usw. vor. Dies ist schon jetzt auf Anfrage hin möglich.
- » PAP Döppefabrik: Supplementare Abstimmung über die Stellungnahme der Gemeinde zu einer Beanstandung
- » Kostenvoranschlag für den Bypass Morgenstern: 7.150.000 € für die Straßenbauverwaltung; 6.130.000 € für Echternach. Eine Bürgerversammlung ist für Anfang 2023 vorgesehen.
- » Punktuelle Umänderung des PAG Morgenstern: Stellungnahme der Gemeinde zu einer Beanstandung
- » Notarielle Akten: Abtretung kleiner Parzellen an Creos und an die Gemeinde
- » Umänderungen des Verkehrsreglements: Die Viertel Gare und Zentrum bilden eine gemeinsame Parkzone. Zwischen der N10 und der Fußgängerzone werden Parkplätze eingezeichnet.
- » Schaffung eines Postens für einen Langzeit-Arbeitslosen

Konventionen

- » Benutzung eines Hotelschwimmbades durch die Millermoaler Grundschule vom 1.11.22 - 1.3.23: 7.000 € Monatsmiete
- » Verlängerung der Konvention Pacte Logement 2.0

Bürgerhospiz

- » V. Berscheid-Hoffmann wird für weitere 5 Jahre als Mitglied des Verwaltungsrates bestätigt.
- » Rektifizierter Haushalt 2022
- » Haushalt 2023
- » Geplanter Verkauf des Campingplatzes an die Gemeinde: 259 Ar für 7.785.000 €

» Administrative Katasterumänderung bedingt durch den Neubau von Sozialwohnungen und eventuell einem Labor.

Mitteilungen/Fragen

Das Gelände „Petite Marquise“ ist national klassiert worden. Zurzeit werden die Ausgrabungsarbeiten fortge-

führt. Ein aktueller Bericht über die Ausgrabungen mit Bauvorschlägen wird in naher Zukunft an den Schöffenrat, danach an die Gemeinderäte weitergeleitet.

Alle Beschlüsse und Zustimmungen bis auf drei wurden einstimmig getroffen. ●

Gemeinderatssitzung vom 12.12.2022

Die sieben Änderungsvorschläge zum Haushalt 2023 (sechs von der DP; einer vom Schöffenrat) wurden einstimmig angenommen.

1. Ordentliche Einnahme: Miete für einen Pop-up Store: 15.000 €
2. Ordentliche Ausgabe: Erhöhung der Beihilfe für den Echternacher Geschäftsverband von 15.000 auf 20.000 €
3. Außerordentliche Ausgabe: Sensibilisierung der Bürger im Rahmen der „Mise en oeuvre de la gestion des crues – Guide contre les crues“: 10.000 €
Diesbezügliche außerordentliche Einnahme: Staatliche Beihilfe: 10.000 €
4. Studie zum Bau eines ebenen Fußgängerweges über den Marktplatz zur Basilika / Trifolion: 25.000 €
Diesbezügliche außerordentliche Einnahme: Staatliche Beihilfe: 5.000 €
5. Außerordentliche Ausgabe: Die Parkplätze in der Brückenstraße sollen schräg eingezeichnet werden. Dies könnte jedoch die Umänderung eines Abschnitts der Brückenstraße in eine Einbahnstraße bedeuten: 30.000 €
6. Außerordentliche Ausgabe: Die Straßenbeleuchtung soll ganz auf LED umgestellt werden: Zusätzliche Kosten: 60.000 €

Diesbezügliche außerordentliche Einnahme: Staatliche Beihilfe: 5.000 €

Diesbezügliche außerordentliche Einnahme: Enoprimes: 3.000 €

7. Die Besitzer der rund sieben Hektar Land, die für die neue Industriezone Schmatzoacht benötigt werden, haben dem Verkauf zugestimmt. Eigentlich müsste der Schmatzoacht-Syndikat das Geld bezahlen, darf aber kein Geld leihen. Falls notwendig will die Gemeinde eine Kreditlinie für eine Vorfinanzierung in Höhe von 5,8 Millionen anfragen, um den Kauf in den nächsten Monaten zu ermöglichen. Erwartet wird eine 85% Rückzahlung durch den Staat. Der Rest verteilt sich auf mehrere Gemeinden.

Außerordentliche Einnahme:

5,8 Millionen €

Außerordentliche Ausgabe:

5,8 Millionen €

» Nachgebesserter Haushalt 2022:

5 x Ja (CSV, LSAP), 6 Enthaltungen (Déi Gréng, DP)

Überschuss 2021: 6 391 363 €

Ordentlicher Haushalt:

Einnahmen: 33 306 622 €

Ausgaben: 29 910 497 €

Außerordentlicher Haushalt:

Einnahmen: 36 142 935 €

Ausgaben: 49 490 292 €

Mali 2022: 6 955 994 €

» Haushalt 2023:

5 x Ja (CSV, LSAP), 5 Enthaltungen (DP, Déi Gréng)

Ordentlicher Haushalt:

Einnahmen: 34 881 258 €

Ausgaben: 34 413 016 €

Außerordentlicher Haushalt:

Einnahmen: 69 627 613 €

Ausgaben: 62 806 938 €

Überschuss 2023: 332 922 €

» Die größten Ausgabenposten:

Campus Gare: Schulgebäude:

8,5 Millionen €

Parkhaus Gare: 11,5 Millionen €

Provisorische Sporthalle: 6 Mio €

Zusätzliche Container-Klassensäle:

3,4 Millionen €

Kauf des Campinggeländes:

2,6 Millionen €

» Schulden:

Bedingt durch die Arbeiten auf dem Campus Gare und das Hochwasser 2021, plant die Gemeinde, im Laufe des nächsten Jahres eine Anleihe in Höhe von 47 Millionen aufzunehmen. Ende 2023 wird sich die Verschuldung insgesamt von 52,43 Millionen auf 94,4 Millionen Euro erhöhen. Somit steigt die Pro-Kopf-Verschuldung von 8.946 € auf 16.117 €.

» Alle Parteien benutzten die Gelegenheit, ihre Bilanz über die Arbeiten der Koalition CSV – LSAP

während der letzten sechs, resp. zwölf Jahre zu präsentieren. Die allermeisten der wichtigen, Zukunft bestimmenden Entscheidungen in den letzten Jahren wurden, trotz Beanstandungen, gemeinsam getroffen, wie u.a. Campus Gare, Oachtergäert, Parking résidentiel. Ausgebremst wurden die Arbeiten durch die Covid-Pandemie, das zerstörerische Hochwasser 2021 und die unerwarteten Funde auf dem Gelände „La Petite Marquise“, die die Gemeindefinanzen stark belasten.

» Alle Gemeinderäte bedauern die hohe Schuldenlast und den nur minimalen Überschuss (468.242 €) im ordentlichen Haushalt 2023. Diese ungünstige Finanzlage wird sicherlich den Spielraum des nächsten Schöffensrates äußerst engen. Zusätzlich könnten die Einnahmen 2023 niedriger ausfallen als angedacht, weil staatliche Beihilfen in Höhe von 10 Millionen noch nicht bestätigt sind.

- » Rektifizierter Haushalt 2022: 50 Millionen wurden investiert. Eine Anleihe von 15 Millionen wurde gezogen. Circa 60% der geplanten Gelder im außerordentlichen Haushalt 2022 sind ausgegeben worden.
- » Der Haushalt 2023 enthält keine Überraschungen. Die großen Arbeiten sollen abgeschlossen, resp. weitergeführt werden. Die fünf größten Baustellen beanspruchen ungefähr die Hälfte der Finanzmittel im außerordentlichen Haushalt: Die Grundschule, das Parkhaus, die provisorische Sporthalle, die Containerklassen und der Kauf des Campinggeländes.
- » Die Besucherzahlen im Jugendhaus sind in den letzten Monaten stark angestiegen. Deshalb möchte die Gemeinde einen zusätzlichen halben Posten im CIRJE schaffen. Kostenpunkt: 50.000 €.
- » Eigentlich müssten die zwei Oppositionsparteien, nach eigenen Angaben, gegen die Haushaltsvorlagen

stimmen. Aber, um die notwendigen Arbeiten und zahlreichen Projekte in der Stadt nicht zu blockieren, haben sie beschlossen, sich zu enthalten. Sonst hätte das Innenministerium einen Haushaltsvorschlag für 2023 ausarbeiten müssen, und das hätte gedauert. ●

**Die nächste Sitzung findet statt
am 24.04.2023 um 17 Uhr.**

Hier können Sie
alle Gemeinderats-
sitzungen online
nachschaun:



Réception de fin d'année 2022

Um Freideg de 16. Dezember 2022 huet d'Gemäin Echternach hier Mataarbechter op di traditionell « Réception de fin d'année » an den Dënzelt invitéiert. De Buergermeeschter Yves Wengler huet all d'Leit begrüsst a sech bei de Mataarbechter fir déi kollegial Zesummenaarbecht bedankt.

Fir 20 Joer am Déngscht vun der Stad Echternach ass folgend Personal geëiert ginn: Schmalen Joël; Rausch-Steffen Myriam; Da Silva Paulos Alexander.

Fir 20 Joer am Déngscht vun der Millermoaler Schull Echternach ass folgend Personal geëiert ginn: Betzen Isabelle; Turk-Weber Sandra. ●



Foto: © Guy Seyler

Présentation du Budget 2023 de la Ville d'Echternach

Tableau récapitulatif du budget de l'exercice 2023

MONTANTS VOTÉS PAR LE CONSEIL COMMUNAL		
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	34 881 258,41	69 627 613,00
Total des dépenses	34 413 016,37	62 806 938,75
Boni propre à l'exercice	468 242,04	6 820 674,25
Mali propre à l'exercice		
Boni présumé fin 2022		
Mali présumé fin 2022		6 955 994,17
Boni général	468 242,04	
Mali général		135 319,92
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 135 319,92	+ 135 319,92
Boni définitif	332 922,12	
Mali définitif		

MONTANTS VOTÉS PAR LE CONSEIL COMMUNAL		
	Recettes	Service ordinaire Dépenses
Codes Techniques	0,00	0,00
Services généraux des administrations publiques	24 584 022,31	12 911 874,97
Protection sociale	176 000,00	1 358 175,00
Ordre et sécurité publics	0,00	592 058,60
Affaires économiques	1 813 422,00	2 823 270,00
Protection de l'environnement	2 064 000,00	2 446 942,80
Logements et équipements collectifs	2 369 974,24	4 934 560,00
Santé	0,00	60 000,00
Loisirs, culture et culte	3 820 028,75	8 042 360,00
Enseignement	53 811,11	1 243 775,00
SERVICE ORDINAIRE TOTAUX GENERAUX	34 881 258,41	34 413 016,37

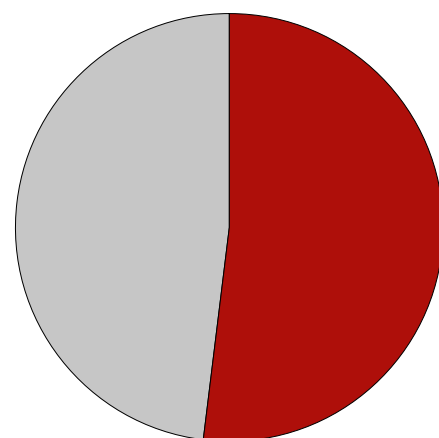
MONTANTS VOTÉS PAR LE CONSEIL COMMUNAL		
	Recettes	Service extraordinaire Dépenses
Codes Techniques	0,00	0,00
Services généraux des administrations publiques	47 150 000,00	315 000,00
Protection sociale	400 000,00	1 240 000,00
Ordre et sécurité publics	0,00	0,00
Affaires économiques	110 000,00	1 136 000,00
Protection de l'environnement	763 000,00	1 716 256,63
Logements et équipements collectifs	5 194 613,00	31 765 132,12
Santé	0,00	0,00
Loisirs, culture et culte	6 000 000,00	11 024 550,00
Enseignement	10 010 000,00	15 610 000,00
SERVICE EXTRAORDINAIRE TOTAUX GENERAUX	69 627 613,00	62 806 938,75

Echternach: La population 2022 en chiffres

Composition de la population par nationalité au 31.12.2022

1 afghane	1	38 iranienne	15	75 syrienne	54
2 albanaise	20	39 irlandaise	2	76 tchèque	1
3 algérienne	10	40 islandaise	4	77 thaïlandaise	4
4 allemande	245	41 italienne	65	78 togolaise	6
5 américaine	11	42 ivoirienne	2	79 tunisienne	12
6 angolaise	1	43 kenyane	2	80 turque	17
7 autrichienne	8	44 kosovare	29	81 ukrainienne	150
8 biélorussienne	3	45 lettone	7	82 vénézuélienne	3
9 belge	57	46 lituanienne	2	83 vietnamienne	1
10 béninoise	2	47 luxembourgeoise	3 053	Totaux	5.856
11 bosnienne	7	48 macédonienne	2		
12 brésilienne	27	49 malgache	3		
13 britannique	31	50 marocaine	11		
14 bulgare	19	51 mauricienne	1		
15 burkinabée	1	52 moldove	4		
16 cambodgienne	1	53 monténégrine	21		
17 camerounaise	9	54 néerlandaise	42		
18 canadienne	6	55 néo zélandaise	1		
19 cap-verdienne	5	56 népalaise	8		
20 chinoise	41	57 nigériane	6		
21 colombienne	5	58 ougandaise	1		
22 congolaise	9	59 pays imprécis	1		
23 cubaine	1	60 péruvienne	1		
24 danoise	5	61 philippine	8		
25 érythréenne	14	62 polonaise	28		
26 espagnole	38	63 portugaise	1 427		
27 estonienne	3	64 roumaine	40		
28 finlandaise	7	65 russe	22		
29 française	98	66 sénégalaise	1		
30 gambienne	1	67 serb. + monténégrine	1		
31 grecque	10	68 serbe	39		
32 guinée-bissau	14	69 slovène	1		
33 guinéenne	2	70 somalienne	1		
34 hongroise	15	71 sud-africaine	2		
35 indienne	7	72 sud-coréenne	1		
36 indonésienne	1	73 suédoise	2		
37 irakienne	16	74 suisse	1		

Proportion étrangers par rapport aux Luxembourgeois au 31.12.2022



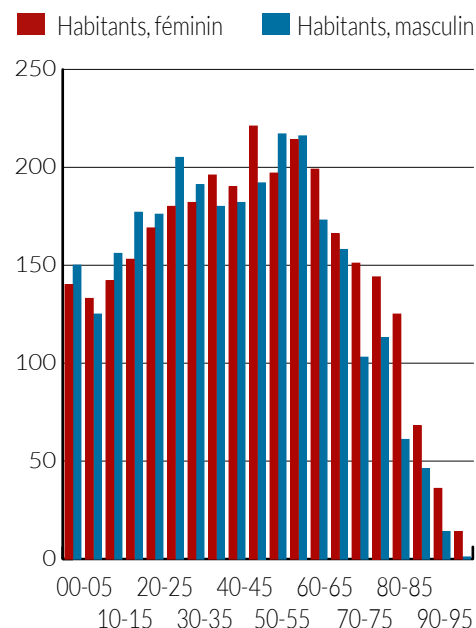
Détails - Mouvements 2022

Départs	597
Changement de domicile dans la commune	257
Naissances	46
Arrivés	788
Décès dans commune	54
Mariages	24
Partenariats	12

Composition de la population par tranche âge au 31.12.2022

	féminin	masculin	Total
00-05	140	150	290
05-10	133	125	258
10-15	142	156	298
15-20	153	177	330
20-25	169	176	345
25-30	180	205	385
30-35	182	191	373
35-40	196	180	376
40-45	190	182	372
45-50	221	192	413
50-55	197	217	414

	féminin	masculin	Total
55-60	214	216	430
60-65	199	173	372
65-70	166	158	324
70-75	151	103	254
75-80	144	113	257
80-85	125	61	188
85-90	68	46	114
90-95	36	14	50
95+	14	1	15
Total	3.020	2.836	5.856



Neue digitale Anzeigen & Touchscreens

Sie haben sie bestimmt schon entdeckt, wenn Sie mit dem Auto aus Luxemburg-Stadt oder Diekirch kommend nach Echternach gefahren sind: die neuen digitalen Anzeigen an den Ortseingängen! Die 1,5 x 2 m großen LED-Displays ersetzen die einfarbigen

Werbetafeln, die bisher an den beiden Standorten ihren Platz hatten. Auf den neuen Displays finden Vorbeifahrende fortan die wichtigsten Informationen zu Echternach und seinen Veranstaltungen.

Ebenfalls neu sind die Touchscreens in den Informationsstelen auf dem Marktplatz, beim Parkplatz „A Kack“ und am See. Auf den eingebauten Bildschirmen sind bereits seit einigen Monaten Plakate, Hinweise und Informationen zu finden. Neu hinzugekommen ist nun das interaktive Menu, in dem Interessierte sich per Touch Informationen zu Veranstaltungen, Tourismus, Shopping, Kultur & Horesca herausuchen können. Die Benutzung der Geräte erfolgt intuitiv und ist kinderleicht. Probieren Sie die Screens doch mal aus, wenn Sie das nächste Mal an einer der Stelen vorbei gehen!

Sie haben Rückfragen oder Ihnen ist ein Funktionsfehler aufgefallen? Wir freuen uns über jedes Feedback:

Stadtmarketing Echternach
T. 72 92 22 26
mengstad@stadtmarketing.lu





Projekt Bypass Morgenstern

Das Projekt „Bypass Morgenstern“ ist ein Teil des Gesamtkonzeptes zur Neugestaltung des Straßennetzes von der Gemeinde Echternach in Zusammenarbeit mit der Administration des ponts et chaussées. Gegliedert wird das Projekt in insgesamt vier Phasen, wobei verschiedene Baubereiche parallel oder nacheinander umgesetzt werden. Das Projekt beinhaltet neben baulichen Veränderungen, wie die neue Anbindung „Bypass Morgenstern“, die Verschiebung der N11, dem Rückbau der Route de Wasserbillig zu einer Gemeindestraße, sowie die Umgestaltung der N10, Rue du Pont, und weitere Infrastrukturarbeiten wie unter anderem an Strom, Gas, Kanal und Beleuchtung.

Der Hauptteil des Projektes, die „Bypass Morgenstern“, schafft eine neue Verbindung von der Rue des Remparts an die Nationalstraße N10, welche es ermöglicht, den Verkehr auf kurzem Weg umzuleiten und die Route de Wasserbillig zu entlasten. Hierzu wurden bereits im Oktober letzten Jahres die ersten Vorkehrungen getroffen, welche die Asbest- und Abrissarbeiten der Schreinerei Goebel beinhalten. Zusätzlich wird hier im Bereich des Lauterbuererbachs die Verbindung für den Fuß- und Radverkehr in Richtung Sauer und Zentrum durch eine Fußgängerbrücke gewährleistet.





Um den Hochwasserproblemen entgegenzuwirken, wird in diesem Zuge ein Jardin caché an die N10 gebaut. Hierbei wird ein Volumen geschaffen, welches eine Aufnahme von 300 m³ Wasser während einer Hochwassersituation ermöglicht.

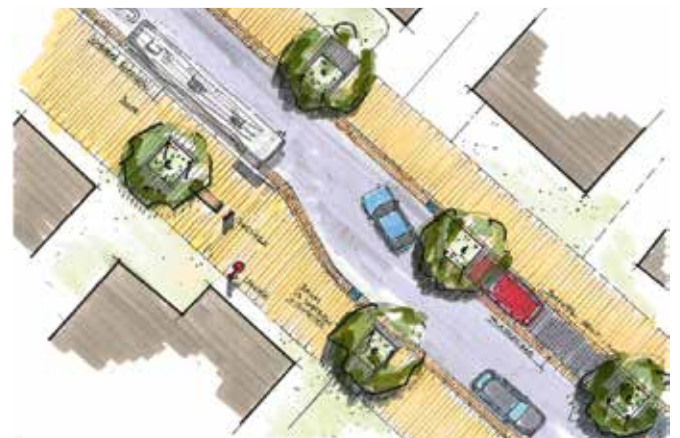
Die Arbeiten an der Kreuzung der Nationalstraße N11a und N10 haben bereits Ende letzten Jahres begonnen. Hierbei kommt es zu einer Verschiebung der N11a und zur Erneuerung der Infrastrukturen in der Ancien Route de Wasserbillig sowie der Anbindung an einen neuen PAP.

Die Nationalstraße N10 wird umgestaltet und erhält neben einem Mittelstreifen auch einen Fußgängerweg und -überweg, welcher eine Verbindung in den Park der Sauer ermöglicht. Dieser Weg führt entlang des Regenüberlaufbeckens in Richtung Rue des Bénédictins und ist für Personen mit eingeschränkter Mobilität sowie den Radverkehr ausgerichtet.

Durch die Verlagerung des Verkehrs konnte im Rahmen des Projektes die Route de Wasserbillig von einer National- zu einer Gemeindestraße herabgestuft werden. Dies erlaubt es, die Bürgersteige breiter zu planen, eine 30er Zone zu konzipieren, mehrere Fußgängerüberwege vorzusehen und somit eine verkehrsberuhigte Straße zu schaffen.

Weitere Umgestaltungs- und Infrastrukturarbeiten erfolgen in der letzten Phase in der Rue du Pont, zwischen der „Bypass Morgenstern“ und der alten Grenzbrücke zu Echternacherbrück.

Während den Arbeiten kann es temporär zu Einschränkungen im Straßenverkehr kommen – vielen Dank für Ihr Verständnis. Die Projektverantwortlichen werden die betroffenen Haushalte stets frühzeitig über anstehende Arbeiten informieren. Voraussichtlich soll das Projekt bis Ende 2025 abgeschlossen sein. ●



11.06.2023

Gemeindewahlen | élections communales municipal elections | Eleições comunais

Liebe Mitbürgerin, lieber Mitbürger,

gibt es Themen, die Ihnen am Herzen liegen? Möchten Sie Veränderungen anregen und Ihrer Stimme Gehör verschaffen? **Ihre Meinung zählt bei den nächsten Kommunalwahlen am 11. Juni 2023.**

Falls Sie noch nicht in die Wählerlisten eingetragen sind, können Sie dies beim Bürgeramt unserer Gemeinde oder online über **www.guichet.lu** machen. Sie alle können Teil einer aktiven und engagierten Gesellschaft sein: junge und ältere Menschen, neu Zugezogene und Einheimische, Nicht-Luxemburger und Luxemburger. Das neue Wahlgesetz ermöglicht es allen nicht-luxemburgischen Einwohnern, sich ab dem Datum ihrer Ankunft in Luxemburg eintragen zu lassen!

Mit Ihrer Teilnahme an den Kommunalwahlen engagieren Sie sich für sich selbst, für Ihre Angehörigen und für das Zusammenleben aller Bürger in unserer Gemeinde.

Sie sind bereits in die Wählerliste eingetragen? Dann teilen Sie doch einfach Ihre Erfahrungen mit anderen nicht-luxemburgischen Mitbürgern und sensibilisieren Sie diese so für das Thema und die Bedeutung der politischen Partizipation.

Wir alle entscheiden über die Zukunft unserer Gemeinde. Sehen wir uns daher am 11. Juni 2023!

Weitere Informationen zur Eintragung in die Wählerlisten für Nicht-Luxemburger und allgemein zu den Wahlen finden Sie unter **www.ichkannwaehlen.lu**. Eintragungen sind bis zum 17. April 2023 um 17 Uhr möglich.

Der Gemeinderat

Hier können Sie sich in die Wählerlisten eintragen:



ichkannwaehlen.lu

Chère citoyenne, cher citoyen,

Avez-vous des sujets qui vous tiennent à cœur? Voulez-vous initier des changements et faire entendre votre voix? **Votre opinion compte lors des prochaines élections communales du 11 juin 2023.**

Si vous n'êtes pas inscrit(e) sur les listes électorales, il suffit de vous inscrire auprès du bureau de la population de notre commune ou en ligne via **www.guichet.lu**. Vous pouvez faire toutes et tous partie d'une société active et engagée: jeunes et personnes âgées, nouveaux arrivants et résidents établis, non-Luxembourgeois et Luxembourgeois. La nouvelle loi électorale permet à tous les résidents non-luxembourgeois de s'inscrire dès leur arrivée dans le pays!

Avec votre participation aux élections communales, vous vous engagez pour vous-même, pour vos proches et le vivre-ensemble de tous les citoyens de la commune.

Êtes-vous déjà inscrit(e)? Alors partagez votre expérience avec les résidents non-luxembourgeois et sensibilisez-les ainsi au sujet et à l'importance de la participation politique.

Vous décidez le futur de votre commune. Rendez-vous le 11 juin 2023!

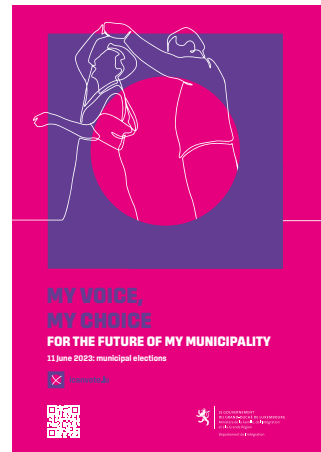
Plus d'information concernant les conditions d'inscription pour les non-Luxembourgeois et les élections en générale disponibles sur **www.jepeuxvoter.lu**. Inscriptions ouvertes jusqu'au 17 avril 2023 à 17 heures.

Le conseil communal

Vous pouvez vous inscrire sur les listes électorales ici:



jepeuxvoter.lu



Dear citizen,

Do you have any issues that are important to you? Do you want to initiate change and make your voice heard? **Your opinion counts in the next municipal elections on 11 June 2023.**

If you are not on the electoral lists, you can register at the administration office of your municipality or online at **www.guichet.lu**. You can be part of an active and committed society: young and older people, newcomers and locals, non-Luxembourgers and Luxembourgers. The new electoral law allows all non-Luxembourg residents to register upon their arrival in Luxembourg!

By taking part in the municipal elections, you are standing up for yourself, your family and the living together of all citizens of the municipality.

If you are already registered, then share your experience with other non-luxembourgish residents and make them aware of the subject and importance of political participation.

You decide the future of your municipality. See you on 11 June 2023!

More information about registration for non-Luxembourgers and the general elections is available at **www.icanvote.lu**. Registrations are open until 17 April 2023 at 5 p.m.

The municipal council

Here you can register on the electoral lists:



Estimada cidadã, estimado cidadão,

Há algum tema que seja importante para si? Quer iniciar uma mudança e fazer ouvir a sua voz? **A sua opinião conta nas próximas eleições municipais de 11 de Junho de 2023.**

Se não estiver inscrito nas listas eleitorais, pode inscrever-se no gabinete administrativo do seu município ou online em **www.guichet.lu**. Pode fazer parte de uma sociedade activa e comprometida: jovens e idosos, recém-chegados e locais, não-luxemburgueses e luxemburgueses. A nova lei eleitoral permite a todos os não-luxemburgueses inscreverem-se agora!

Ao participar nas eleições municipais, está a defender-se a si próprio, à sua família e a convivência entre todos os cidadãos do município.

Se já está inscrito, então partilhe a sua experiência com outros residentes não-luxemburgueses e sensibilize-os para o assunto e a importância da participação política.

Decida o futuro do seu município. Vemo-nos no dia 11 de Junho de 2023!

Mais informações sobre a inscrição para não-luxemburgueses e as eleições gerais estão disponíveis em **www.eupossovotar.lu**. Inscrições até 17 de Abril de 2023 às 17h.

Conselho municipal

Aqui posso inscrever-me nos cadernos eleitorais:





Petite Marquise Zu Besuch auf der Ausgrabung

Auch den Echternacher Kindern ist nicht entgangen, dass etwas am Marktplatz, auf dem Gelände der ehemaligen Petite Marquise, von Statten geht. Hinter Bauzäunen und unter Zelten treiben sich seit einiger Zeit dort, wo neu gebaut werden soll, Archäologen herum. Von ihren Eltern wissen die Kinder, dass hier etwas „Wichtiges“ gefunden wurde, aber was genau, das können sie sich eher nicht vorstellen. Alte Sachen. Und alte Mauern. Und vielleicht Gold? Oder sogar Knochen?

97 Schüler*innen der Echternacher Millermoaler Schull hatten die Möglichkeit, solchen Fragen näher auf den Grund zu gehen. Angefragt und organisiert wurde dies vom Präsidenten des Schulvorstands Gérard Bisenius und Marina Leisen vom Echternacher Stadtmarketing. Das Institut National de Recherches Archéologiques (INRA), welches die wissenschaftlichen Ausgrabungen durchführt (Leitung Christiane Bis-Worch, Andrea Bischof), freute sich über diese Anfrage. So wurden an vier Tagen von Ende November bis Mitte Dezember sieben Klassen in Kleingruppen von Andrea Bischof (INRA) und dem örtlichen Grabungsleiter Daniele Marincola (dokuplus) jeweils eine knappe Stunde über die Ausgrabung geführt.

Natürlich war das auch ein bisschen aufregend, befand man sich doch auf einer richtigen Baustelle, wo man sich sehr aufmerksam bewegen musste. Außerdem waren zwar schon sehr viele Kinder auf einer Ausgrabungsstätte im Urlaub oder in Echternach selbst – der Römervilla – gewesen, aber auf einer laufenden Ausgrabung in der eigenen Stadt war noch niemand. So konnten die Schüler die Archäologen nach Herzenslust befragen – was sie auch taten. Da





die Arbeiten im Gange sind, war es möglich zu beobachten, wie Archäologen bzw. Grabungsmitarbeiter vorgehen. Die Schüler*innen waren überrascht, dass nicht nur in der Erde gegraben, sondern sehr viel aufgeschrieben, vermessen und fotografiert wird. Dies ist nötig, um das ganze Mauergerüst und die vielen Pfostengruben richtig deuten, einordnen und datieren zu können. Den ein oder anderen frischen Fund, der noch ganz schmutzig von der Erde war, durften sie auch in den Händen halten und raten, was sie denn da vor sich haben. Tatsächlich waren auch Knochen dabei, die aber weder von Menschen noch Dinosauriern stammten,

sondern von Tieren, die hier im Mittelalter gegessen worden waren. Die Archäologen erklärten, welche Informationen die unterschiedlichen Funde liefern können, wenn man genau beobachtet und aufschreibt, aus welcher Erdschicht sie stammen.

Auf der Ausgrabungsfläche konnten die Kinder viele große Gruben und Löcher erkennen, die zum Teil zu Holzgebäuden gehört haben. Sie erfuhren, dass einige von diesen aus dem 7./8. Jahrhundert stammten. In dieser Zeit lebte jemand, den alle Kinder kennen: der heilige Willibrord, der Gründer des Klosters Echternach. Es ist also sehr wahrscheinlich, dass Willibrord die Holzhäuser, die hier standen, selbst gesehen hat. Auch nach dessen Tod wurde an diesem Ort weiter gebaut und gewohnt.

In der Zeit um die erste Jahrtausendwende änderte sich allerdings etwas Grundlegendes: nun wurden steinerne Mauern errichtet. Und was für welche! Die teilweise über einen Meter dicken Mauern gehören zu einem Steingebäude, das von einer Umfassungsmauer umgeben war, welche vom hinteren Bereich der Grabungsfläche an der Rue Comte Sigefroi bis zum Marktplatz gereicht hatte. Das Hauptgebäude war in mehrere Räume unterteilt gewesen, was deutlich an dem von den Archäologen erstellten Plan zu erkennen war. Türrückgänge in den Mauern waren gut





zu sehen. Die Kinder staunten nicht schlecht, als sie hörten, dass das Gebäude sicher mehrere Stockwerke gehabt hatte. Sie verstanden, dass man hierzu sehr, sehr viele Steine, die alle einzeln per Hand behauen werden mussten, brauchte. Jemand, der so etwas errichten konnte, musste wirklich „steinreich“ gewesen sein. Dazu kam, dass das steinerne Haus noch mit einer Art Empore ausgestattet war. Für uns heute ganz normal, damals aber sehr besonders, war eine Toilette innerhalb des Hauses. Diese Latrine war ein gemauerter Schacht in der Hausecke, die auch bequem von den oberen Stockwerken benutzt werden konnte. Damit sich die Schüler*innen das Gebäude besser vorstellen konnten, wurde ihnen ein Bild einer ersten Rekonstruktion gezeigt, die die Archäologen mit Hilfe von weiteren Wissenschaftlern erstellt hatten.

Nun stellte sich natürlich die Frage, welche Person so etwas erbaut haben könnte. Steinerne Wohngebäude dieser Größe waren im 10./11. Jahrhundert noch sehr selten. So viele Personen, die einflussreich genug waren, in der Nähe bzw. auf dem Besitz des Klosters, einen so stattlichen Gebäudekomplex zu errichten, kommen nicht in Frage. Es spricht vieles dafür, dass das Gebäude von Graf Siegfried I. errichtet wurde. Dieser war nicht nur der legendäre Gründer Luxemburgs und Vater einer römischen Kaiserin, sondern auch der letzte Laienabt bzw. späterer Vogt des Klosters Echternach. Er verwaltete also die weltlichen Besitzungen. Und um dies standesgemäß tun zu können, ist es sehr wahrscheinlich, dass er der Initiator für dieses herrschaftliche Gebäude am Marktplatz war. Sozusagen eine Grafenburg in der Stadt. Dass diese sehr besonders war und geschätzt



wurde, sehen wir an vielen Umbaumaßnahmen und Erweiterungen in den folgenden Jahrhunderten.

Vermutlich beim Stadtbrand von 1444 brannten große Teile des Gebäudes ab. Nachdem der Brandschutt eingeebnet worden war, wurden weitere Häuser auf dem Gelände errichtet, die alten Mauern wurden als Fundamente weitergenutzt.

Nach der Führung war eines klar: es wurde sehr viel aus verschiedenen Zeiten gefunden. Herausragend ist jedoch der steinerne Gebäudekomplex, der vermutlich mit Graf Siegfried und dessen Familie in Verbindung zu bringen ist. Schwer vorzustellen bei den ganzen Handyfotos heute, aber von Graf Siegfried gibt es noch nicht mal ein zeitgenössisches Bild! Aber nun haben wir durch die Ausgrabung viele neue Hinweise darauf, wie er gelebt hat. Wer bei der Führung genau zugehört und zugeschaut hat, hat eine Idee davon bekommen.

Deshalb wurde den Schüler*Innen die Aufgabe gestellt, ein Bild zu malen, wie das steinerne Haus Siegfrieds wohl ausgesehen haben könnte. In einem vom Stadtmarketing Echternach organisierten Wettbewerb wurden die drei besten Bilder von einer Jury ausgewählt und hier veröffentlicht. Keine einfache Aufgabe, da alle Schüler*Innen tolle Bilder abgegeben haben. Die drei Gewinner dürfen sich auf eine kleine Überraschung für ihre Kunstwerke freuen.

Um dem berechtigten Interesse an den Grabungsbefunden gerecht zu werden, sind weitere Führungen vorgesehen. Details hierzu werden unter anderem aus der Tagespresse erfahren zu sein. ●

Andrea Bischof, INRA

**Video Bürgerversammlung
Petite Marquise
Soirée d'information
„Petite Marquise“ - YouTube
28.03.2022**

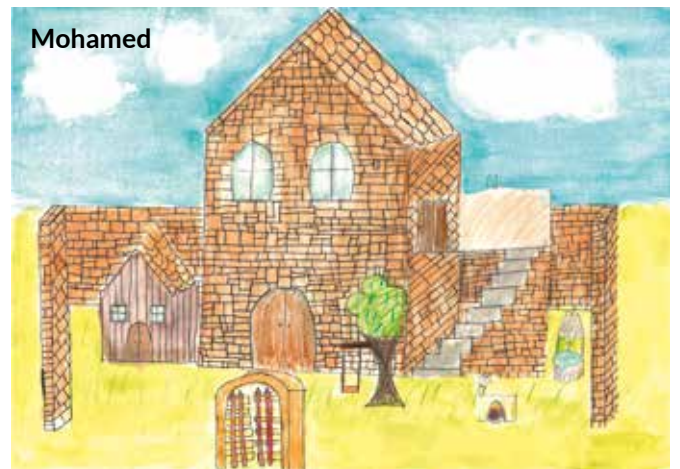


Die drei Gewinner des Malwettbewerbs:

Almeida



Mohamed



Lucas



“Call for sources”: Ons zerschloen Dierfer – Echternach

Bis zum Winter 2021 konnte man im nationalen militärhistorischen Museum (MNHM) eine Ausstellung besichtigen, die sich mit dem wichtigen Nachkriegsthema des nationalen Wiederaufbaus beschäftigte. Trotz Einschränkungen aufgrund der Corona-Pandemie strömten etliche Besucher*innen nach Diekirch, um sich selbst ein Bild zu machen von der schweren Zeit, die sich nahtlos an die Katastrophe des Zweiten Weltkrieges anschloss. Oft als die „zweite“ Geburt der Nation bezeichnet, stieg aus den Trümmerbergen der Dörfer und Städte ein kleines Land empor, das seine politische, wie wirtschaftliche Stellung auf der europäischen Bühne über die Jahre festigen konnte.

Es sei jeder beruhigt, dem es nicht möglich war, die Ausstellung zu besichtigen, denn sie befindet sich seit geraumer Zeit auf Wanderung. Über Hosingen (Juni 2022), Mertert (September/Oktober 2022) und Bauschleiden (April 2023) macht sie Ende kommenden Jahres auch Halt in Echternach. Mit der feierlichen Eröffnung

am Jahrestag des Beginns der Ardenennenoffensive, am 16. Dezember 2023, wird im örtlichen TRIFOLION bis einschließlich den 17. Februar 2024 eine Ausstellung zu besichtigen sein, die sich neben den makro-geschichtlichen Themen des nationalen Wiederaufbaus auch mit der ergiebigen Lokalgeschichte der Abteistadt befassen wird.

Ähnlich wie in den Jahren zuvor, wird auch für die Ausstellung in Echternach ein Sammelband erscheinen. Zusammengetragen aus einer weiten Themenpalette an Beiträgen von Wissenschaftler*innen sowie fachkundigen Lokalhistoriker*innen, wird eine Zeitspanne der Geschichte Echternachs auf eine lesefreundliche Art erschlossen, die kein fundiertes Geschichtswissen voraussetzt. Somit entsteht ein Handbuch für jeden, der sich in der Nachkriegsgeschichte Echternachs fortbilden möchte.

Bevor es jedoch dazu kommen kann, muss eine gesicherte Quellenbasis geschaffen werden. Dies lässt sich nur

durch Ihre Mithilfe bewerkstelligen. Persönliche Eindrücke von Zeitgenossen, sowie Dokumente aus privaten Archivbeständen und Relikte aus der Nachkriegszeit sind willkommene Zeitobjekte, welche für eine fundierte Recherche unerlässlich sind. Im historischen Kontext des Wiederaufbaus sind besonders Briefe (beispielsweise Korrespondenzen mit dem „Ministère des Dommages de Guerre“), Tagebücher und/oder Fotografien von unschätzbarem Wert.

Sollten Sie dennoch Bedenken haben, geschätzte Quellen und/oder Erbstücke zur Verfügung zu stellen, versichern wir Ihnen, dass Sie diese unbeschädigt zurückerhalten werden. Alternativ können Sie uns auch Quellen in digitalisierter Form über die angeheftete E-Mail-Adresse zukommen lassen. Abschließend sei an dieser Stelle angemerkt, dass jegliche Quellen vertraulich behandelt und nur mit dem Einverständnis der jeweiligen Besitzer*in veröffentlicht werden. Das Rechercheteam des MNHM würde sich über jeden Beitrag Ihrerseits sehr freuen.

.....

Kontakt:

E-Mail: Gilles.schreurs@mnhm.lu
T.: (+352) 80 89 08 28 ●

Ons zerschloen Dierfer



Fotos: © Collection MNHM et Archives Paroisse Echternach

Soirée Pacte Logement 2.0

Présentation du Programme d'action locale Logement en présence du Ministre du Logement Henri Kox



Neuer Schul- und Sportcampus Echternach

Abriss der alten Sporthalle und des Schwimmbads

Nach dem verheerenden Hochwasser im vergangenen Jahr waren die Sporthalle und das Schwimmbad so stark beschädigt, dass entschieden wurde die Realisierung des neuen Sportkomplexes vorzuziehen.

Parallel zur Planung der neuen Sporthalle und des Schwimmbads, haben bereits vor den Weihnachtsferien die Abrissarbeiten des beschädigten Gebäudes begonnen. Die Baustelle zur Schulhofseite wurde abgesichert, Asbest und Technik im Inneren des Gebäudes wurden entfernt und langsam kämpft sich der Betonbeißer durch die alte Sporthalle und das alte Schwimmbad. Mitte März werden die Abrissarbeiten voraussichtlich abgeschlossen sein.

Damit der neue Sportkomplex genügend Platz haben wird, muss vor Baubeginn der Umzug der Schüler aus der alten Schule erfolgen, die anschließend ebenfalls abgerissen wird.

Die Architekten und Ingenieure arbeiten intensiv an den Plänen für die neue

Sporthalle und das Schwimmbad, um für die Vereine und Bürger schnellst-

möglich einen neuen Sportcampus zu realisieren. ●





Nachhaltiges und gesundes Bauen

„DGNB Standard Gold“ für den neuen Schulcampus Echternach

Beim Projekt Schulcampus Echternach („Millermoaler Schull“) wurden die Umweltbelange direkt in den frühen Planungsphasen mit einbezogen. Aus diesem Grund wurde beim Gebäude von Beginn an auf eine Holz-Beton-Hybridbauweise gesetzt.

Der massive Betonsockel bietet den nötigen Widerstand gegen Überschwemmungen und wurde hierzu auf 180 Bohrpfählen schwebend über dem Gelände platziert. Dies ermöglicht eine komplette Unterspülung des Gebäudes im Hochwasserfall. Durch die thermische Entkopplung der Pfähle direkt in der Bodenplatte, konnten Wärmebrücken vermieden und ein erheblicher Anteil an zusätzlicher Dämmung unter der Bodenplatte eingespart werden. Die darüberliegenden Obergeschosse wurden aus Massivholztafeln errichtet. Diese wurden bereits ab Werk inklusive der Außendämmung, der Brandschutzbeplankung, Abdichtung und eingebauten Fenstern vorgefertigt und anschließend luftdicht miteinander verbunden. Die hier verwendete, nicht brennbare, Mineralwolle sorgt sowohl für einen winterlichen Kälte- als auch für einen sommerlichen Wärmeschutz. Eine Nachtauskühlung der erdgeschossigen Betonbauteile sowie eine durchgehende intelligente Außenverschattung (außenliegender Sonnenschutz) tragen zusätzlich dazu bei, Temperaturspitzen zu verhindern und

eine durchgehend behagliche Gebäudetemperatur zu halten. Auf den Dächern sorgen Grünflächen für zusätzliche, natürliche Kühlung des Gebäudes und dienen im Starkregenfall als Zwischenspeicher für anfallendes Wasser. Durch die Belegung mit einer Photovoltaikanlage wird die Dachfläche doppelt energetisch genutzt und der Energiestandard des Gebäudes verbessert.

Zur Sicherstellung der Baugesundheit und der Nachhaltigkeit aller eingesetzten Produkte wurde das Projekt über alle Phasen von einem Auditor der DGNB (Deutsche Ge-





sellschaft für nachhaltiges Bauen) begleitet. Im Rahmen dieser Betreuung wurden sämtliche Materialien vor Einbau auf ihre Herkunft und Inhaltstoffe geprüft, die Baustelle engmaschig überwacht, sowie bereits in der Bauphase als auch nach Fertigstellung Raumlufmessungen zur Sicherung eines gesunden Raumklimas durchgeführt.

Auch die durch den Bau entstehenden Betriebskosten wurden einer ganzheitlichen Betrachtung ökonomischer, ökologischer und sozialer Aspekte unterzogen. Durch diese

Maßnahmen wird das Gebäude den DGNB Standard Gold erreichen.

Im Prozess wurde neben der Lebenszeit des Gebäudes auch an die zukünftige Nutzung, Umnutzung und Wiederverwendbarkeit des Gebäudes und seiner Einzelteile gedacht. Sämtliche Konstruktionen sind geschraubt und demontabel ausgeführt, sodass sich auch nach Ende der Standzeit viele Möglichkeiten bieten, diese im Wertstoffzyklus noch weiter zu verwenden. ●

Das DGNB Zertifikat: Ein Nachweis für mehr Nachhaltigkeit im Bauen

Durch die Reduktion von kostenintensiven Risiken trägt die Anwendung des DGNB Systems zu einer hohen Zukunftssicherheit von Bauprojekten bei. Der unabhängige Zertifizierungsprozess dient dabei der transparenten Qualitätskontrolle. Als Nachweis für diese Qualität im Bauen kann ein DGNB Zertifikat in Platin, Gold oder Silber erhalten werden. Quelle und weitere Informationen: www.dgnb-system.de



Wie wäre es, wenn Sie Ihren Energieverbrauch mit ein paar Handgriffen im Alltag optimieren?

Mit den richtigen Handgriffen im Alltag können Sie einen bewussten Beitrag zum Klimaschutz leisten und gleichzeitig Ihre Energierechnungen senken.

Die Maßnahmen von Behörden und Unternehmen sind zwar entscheidend, aber auch als Bürger können Sie sich an der Energiewende beteiligen, indem Sie Ihren Energiebedarf zu Hause und auch bei Ihrer Mobilität senken.

Senken Sie Ihre Heizkosten

Ob es nun darum geht, die richtige Temperatur in den Räumen einzustellen, nicht unnötig zu heizen, effizient zu lüften, Ihre Möbel sinnvoll in Ihrer Wohnung zu platzieren oder Ihren Heizkessel regelmäßig zu warten – alle diese Maßnahmen sind wichtig. Wenn Sie die Temperatur Ihrer Heizkörper um ein Grad senken, können Sie bis zu 6 % Ihrer Energierechnung einsparen! Die billigste Energie ist diejenige, die wir nicht verbrauchen.

Strom sparen im Alltag

Die richtige Nutzung all Ihrer Haushaltsgeräte ist die erste einfache Möglichkeit, Energie zu sparen. Ihre Elektrogeräte machen einen großen Teil Ihrer Stromkosten aus. Wenn Sie eines dieser Geräte ersetzen, denken Sie daran, sich vor dem Kauf mithilfe des europäischen Energielabels über den Verbrauch zu informieren.

Auf oekotopten.lu finden Sie außerdem eine Liste mit sparsameren Geräten, die Ihnen bei der Auswahl helfen kann.

Sie können auch die Preise der verschiedenen Stromanbieter mithilfe der Plattform calculix.lu vergleichen und sich so für den Anbieter entscheiden, der Ihren Bedürfnissen entspricht.

zesumme spueren ZESUMMENHALEN



Bessere Planung bei der Mobilität

Die steigenden Energiepreise lassen uns automatisch darüber nachdenken, wie wir unsere Treibstoffkosten senken. Mit der Optimierung seiner Fahrten trägt man aber auch zu einer besseren Luftqualität und zum Umweltschutz bei.

Es gibt keine einfache Lösung. Wir müssen unser Verhalten anpassen, um nicht nur unseren ökologischen Fußabdruck, sondern auch unsere monatlichen Kosten zu senken: Kombinieren von verschiedenen Transportmitteln (Bus, Bahn, Fahrrad) mittels einer intelligenten Mobilitätskette, Fahrgemeinschaften fördern, auf Elektroautos umsteigen und zu Hause mithilfe von Fotovoltaikanlagen eigene Energie erzeugen sowie sein Fahrverhalten anpassen... Es gibt zahlreiche Möglichkeiten, um dieses Ziel zu erreichen.

Finden Sie weitere Informationen über die richtigen Verhaltensweisen im Alltag auf der Seite **energiespueren.lu** und informieren Sie sich über die nationale Kampagne, die auf gemeinschaftliche Weise die Bemühungen zur Energieeinsparung fördert: **zesummespueren.lu**



PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat

EUROPEAN
ENERGY
AWARD

Et si vous optimisiez votre consommation d'énergie grâce à quelques petits gestes au quotidien

En adoptant les bons gestes au quotidien, vous pouvez contribuer de manière plus consciencieuse à la protection du climat tout en réduisant vos factures d'énergie.

Si l'action des pouvoirs publics et des entreprises est centrale, en tant que citoyen vous pouvez également prendre part à la transition énergétique en réduisant vos besoins énergétiques à domicile, mais également lors de vos déplacements.

Faire baisser votre facture de chauffage

Que ce soit le réglage des bonnes températures dans les pièces, ne pas chauffer inutilement, aérer efficacement, placer correctement vos meubles dans votre logement ou encore l'entretien régulier de votre chaudière, tous ces gestes ne sont pas anodins. En baissant d'un degré la température de vos radiateurs, vous pouvez économiser jusqu'à 6 % sur votre facture d'énergie! Est-il nécessaire de rappeler que l'énergie la moins chère est celle que nous ne consommons pas?

Économiser de l'électricité au quotidien

Bien utiliser tous ses appareils ménagers est la première évidence pour économiser de l'énergie. Vos appareils électroménagers représentent un poste important de vos dépenses en électricité. Lorsque vous devez remplacer l'un d'eux, pensez à vous informer sur leur consommation en consultant l'étiquette énergétique européenne.

Sur oekotopten.lu, vous pouvez également retrouver une liste d'appareils plus économes pour orienter votre choix.

Vous pouvez également comparer les prix des divers fournisseurs d'électricité en utilisant la plateforme calculix.lu et ainsi opter pour le fournisseur qui répond à vos besoins.

zesumme spueren
ZESUMMENHALEN



Mieux gérer ses déplacements

La hausse des prix de l'énergie nous fait forcément réfléchir à faire baisser nos frais de carburant, mais optimiser ses déplacements c'est aussi contribuer à une meilleure qualité de notre air et à protéger l'environnement.

Il n'y a pas de solution magique, il est nécessaire que nous adaptions nos comportements pour non seulement réduire notre empreinte écologique mais également notre facture chaque mois : combinaison de différents moyens de transport (bus, train, vélo) au travers d'une chaîne de mobilité intelligente, encourager le covoiturage, passer à l'électrique et produire sa propre énergie à domicile grâce au photovoltaïque, adopter les bons gestes de conduite... Il existe de nombreuses solutions pour y parvenir.

Retrouvez plus d'informations sur les bons gestes à mettre en oeuvre au quotidien sur la page **energie-spueren.lu** et renseignez-vous sur la campagne nationale qui encourage de façon collective les efforts de réduction d'énergie: **zesumme-spueren.lu**



Energiesparen leicht gemacht

Energie zu sparen bedeutet, an einer gemeinsamen nationalen Mission mitzuwirken. Angesichts der angespannten geopolitischen Lage ist Handeln von uns allen gefragt. Dank Enovos und seinem Energieeffizienzprogramm enoprimes stellen wir allen Bürgern unserer Gemeinde gratis Energiespar-Sets zur Verfügung.

Enovos und enoprimes sind Partner unserer Gemeinde, um Ihnen beim Energiesparen zu helfen: **Kommen Sie Ihr Energiespar-Set bei der Gemeindeverwaltung vom 20.02.2023 bis zum 21.04.2023 abholen!** Mit diesem Set können Sie jährlich bis zu 59 m³ Wasser, 3.706 kWh Energieverbrauch und 329 kg CO₂ sparen (entspricht dem durchschnittlichen Verbrauch eines 4-Personen-Haushalts).

In Ihrem Briefkasten finden Sie ein **Formular zur Abholung Ihres Energiespar-Sets**. Füllen Sie dieses aus, holen Sie sich Ihr Set ab und sparen Sie Energie.

Sie möchten noch mehr Energie sparen? Informieren Sie sich über enoprimes, ein Programm, das Sie finanziell bei Ihren Renovierungsarbeiten unterstützt (enoprimes.lu). Und dank der Tipps von Enovos kann Jeder auch mit kleinen Handgriffen Energie sparen.

Machen Sie mit auf lets-save-energy.lu

ENERGIESPAREN: UNSERE GEMEINDE MACHT MIT!

**EIN GRATIS ENERGIESPAR-SET
ERWARTET SIE BEI IHRER
GEMEINDEVERWALTUNG, KOMMEN
SIE IHR ENERGIESPAR-SET ABHOLEN!**



DAS ENERGIESPAR-SET BEINHALTET:

- > Zwei Perlatoren/Wassersparstrahler für Wasserhähne
- > Ein Durchflussregler für die Dusche
- > Einen Durchflussmesser (Beutel)
- > Eine Sanduhr für die Dusche
- > Drei LED-Lampen
- > Ein Raumthermometer
- > Eine Rolle Isolierdichtung für Türen und Fenster
- > Eine selbstklebende Türdichtung

► Jeder von uns kann Energie sparen.
Machen Sie mit: lets-save-energy.lu

enoprimes ein Programm, das Sie finanziell bei Ihren Renovierungsarbeiten unterstützt: enoprimes.lu

zesumme spueren
ZESUMMENHALEN
0000000000000000





Faire des économies d'énergie, c'est facile

Économiser de l'énergie, c'est participer à un effort collectif national. Dans un contexte géopolitique tendu, c'est à nous tous d'agir. Grâce à Enovos et son programme d'efficacité énergétique enoprimes, nous mettons gratuitement à la disposition de tous nos concitoyens des kits d'économie d'énergie.

En effet, Enovos, avec son programme d'efficacité énergétique enoprimes, est partenaire de notre commune pour vous aider à économiser de l'énergie: **venez vite chercher votre kit d'économie d'énergie à l'Administration communale du 20/02/2023 au 21/04/2023!** Grâce à ce kit, vous pourrez économiser jusqu'à 59 m³ d'eau, 3 706 kWh de consommation d'énergie et 329 kg de CO₂ chaque année (ce qui cor-

respond à une consommation moyenne d'un foyer de 4 personnes).

Vous trouverez dans votre boîte aux lettres un **bon pour votre kit d'économie d'énergie**. Remplissez-le, venez chercher votre kit et économisez de l'énergie.

Vous souhaitez économiser encore plus d'énergie? Renseignez-vous sur enoprimes, un programme qui vous soutient financièrement dans vos travaux de rénovation (enoprimes.lu). Et grâce aux conseils d'Enovos, nous avons tous le pouvoir de faire des économies d'énergie.

Rejoignez le mouvement sur lets-save-energy.lu

ÉCONOMIES D'ÉNERGIE: NOTRE COMMUNE PARTICIPE!

**UN KIT D'ÉCONOMIE D'ÉNERGIE
GRATUIT VOUS ATTEND
À L'ADMINISTRATION COMMUNALE,
VENEZ VITE LE CHERCHER!**




UN KIT D'ÉCONOMIE D'ÉNERGIE COMPREND :

- > Deux aérateurs pour robinet
- > Un régulateur de débit de douche
- > Un sac débitmètre
- > Un sablier de douche
- > Trois ampoules de type LED
- > Un thermomètre d'ambiance
- > Un rouleau de joint isolant pour portes et fenêtres
- > Un bas de porte adhésif

► On a tous le pouvoir de faire des économies d'énergie.
Rejoignez le mouvement: lets-save-energy.lu

enoprimes un programme qui vous soutient financièrement dans vos travaux de rénovation: **enoprimes.lu**

zesumme spueren
ZESUMMENHALEN
00@0000000000



Statistiques 2021 – Collecte porte à porte Ville d'Echternach

Déchets encombrants 2021

Poids

Poids total 2021: 11,69 t

Collecte & Transport

Frais de collecte et de transport 2021: 4.808,00 €

Elimination

Frais d'élimination total 2021: 2338,00 €

.....

Déchets organiques 2021

Poids

Poids total 2021: 112,21 t

Collecte & Transport

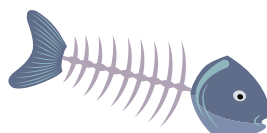
Frais de collecte et de transport 2021: 79.874,61 €

Elimination

Frais de valorisation 2021: 9.089,82 €

Lavage Bio

Frais de lavage 2021: 16.704,86 €



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

Verre Creux 2021

Poids

Poids total 2021: 199,68 t

Collecte & Transport

Frais de collecte et de transport 2021: 40.932,65 €

Soutien financier VALORLUX

pour collecte: -7.657,73 €

Total Frais de collecte et de transport 2021: 33.274,92 €

Elimination

Frais de valorisation 2021: 0 €

.....

Vieux Papier 2021

Poids

Poids total 2021: 190,03 t

Collecte & Transport

Frais de collecte et de transport 2021: 35.591,39 €

Soutien financier VALORLUX

pour collecte: -4.748,86 €

Total Frais de collecte et de transport 2021: 30.842,53 €

Elimination

Frais de valorisation 2021: -18.883,44 €



PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat

EUROPEAN
ENERGY
AWARD

#Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Photographen! ●



© myphotografia_lux



© luxembourg.explore



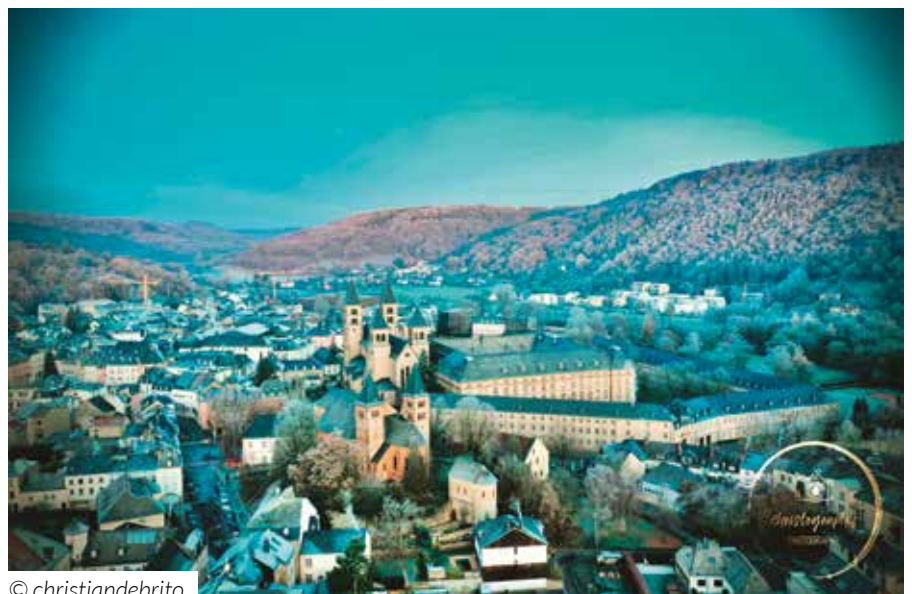
© yannthein



© yannthein



© reve.voyage.vie



© christiandebrito

De Kleesche war op Besuch



Traditionell wei all Joer huet de Kleeschen de Wee och nees op Echternach fonnt. Mam Cortège ass hien dunn Richtung Moartplaz gaangen, wou hien an den Houseker vun de Kanner empfaange gouf. Natierlech hat hien och fir déi brav Kanner eng Titche Schneekegkeeten dobäi.

Ganz frou war de Kleeschen dann awer och fir déi schéi Cadeauen déi hie vun de Kanner iwwerreecht krut. ●



Weihnachtsbaum-Wettbewerb

Chrëschtbam-Concours 2022 – Echternach gett fëstlech
Bis zum 11. Dezember konnten Betriebe, Unternehmen und Privatpersonen mit Ihren öffentlich sichtbaren Weihnachtsbäumen am Wettbewerb teilnehmen. Vom 12. bis einschließlich 23. Dezember um 12 Uhr wurde auf Facebook abgestimmt und der Baum mit den meisten „Likes“ hat Einkaufsgutscheine des Geschäftsverbands („Akafsbongs“) im Wert von 150 EUR gewonnen. Der zweite Platz hat 100 EUR und der dritte Platz 50 EUR gewonnen. Vielen Dank an alle Teilnehmer und herzlichen Glückwunsch an die Gewinner. ●

Save the Date:

Auch in diesem Dezember findet wieder ein „Chrëschtbam-Concours“ statt. Senden Sie uns ein Foto Ihres geschmückten Weihnachtsbaums bis zum 11. Dezember 2023 an:
mengstad@stadtmarketing.lu



Besuch aus Carlow

Vom 14. bis 16. Dezember 2022 haben der Vorsitzende des Carlow County Council, Brian O'Donoghue, und der Leiter des Carlow County Museums, Dermot Mulligan, Echternach anlässlich der Willibrord-Ausstellung „Esou ginn Helde gebuer“ besucht.

In den Jahren 678 bis 690 machte der heilige Willibrord in dem Kloster Rathmelsigi in der Gegend von Carlow seine Ausbildung. Von dort ging er 690 auf Missionsreise auf das Festland. Im Jahre 695 wurde er vom Papst Sergius I. zum Erzbischof von Utrecht ernannt. 698 wurde ihm ein Besitz in Echternach, wo er sein Kloster errichten konnte, geschenkt. Im Jahre 739 starb er dort im Alter von 81 Jahren.

Im April 2000 hatte eine Gruppe Mitglieder des Willibrordus-Bauvereins auf einer Studienreise den Standort des früheren Klosters Rathmelsigi besucht und erste Kontakte zur Stadt Carlow geknüpft, die aber erst richtig in Gang kamen, nachdem die irische Präsidentin Mc Aleese im Oktober 2009 Echternach und das Abteimuseum besucht hatte. In den Jahren 2010 und 2015 trafen Delegationen aus Carlow zur Springprozession ein. Im Jahr 2017 nahm eine 60-köpfige



Pilgergruppe aus Carlow mit einer Schülerband an der Springprozession teil. Eine Pilgergruppe aus Echternach besuchte Carlow 14 Tage später. So entstand eine feste Freundschaft zwischen beiden Städten. Um diese historische Verbindung zu stärken, wurde 2019 von Bürgermeister Yves Wengler und dem damaligen

Vorsitzenden von Carlow, John Pender, ein Freundschaftsvertrag unterschrieben.

Der Willibrordus-Bauverein sowie die politischen Vertreter freuen sich, dass eine Delegation von Carlow an der Springprozession 2024 teilnehmen wird. ●





Wirtschaftsförderung Echternach

Bohlen Constructions Metalliques & Kessler Process Automation

Seit 2017 lädt die Wirtschaftsförderung Echternach regelmäßig zu Get-Together in ansässige Unternehmen ein. Neben den interessanten Blicken hinter die Kulissen der Betriebe wird auch die Gelegenheit genutzt sich mit den anderen Vertreterinnen und Vertretern der Wirtschaft Echternachs auszutauschen.

Am 14. Dezember 2022 freuten sich Bohlen Constructions Metalliques & Kessler Process Automation über den Besuch und den Austausch mit den rund 20 Teilnehmern in Ihren Betriebsstätten in der Industriezone Echternach. Nach der kurzen Begrüßung durch Bürgermeister Yves Wengler erfolgten die Unternehmenspräsentationen und eine Besichtigung durch die Betriebe.

Bohlen Constructions Metalliques (BCM S.à r.l.)

Das Familienunternehmen BOHLEN ist Garant für moderne, hochwertige Projekte, die durchdacht entwickelt, ergebnisorientiert geplant und effizient umgesetzt werden.

Das breite Leistungsspektrum an den Standorten Echternach mit einem

24/7 Notdienst und Speicher sorgt dafür, dass selbst höchste Ansprüche internationaler Kunden erfüllt werden.

www.constructions-metalliques-luxembourg.com



BOHLEN 
COMPETENCE IN METAL

Kessler Process Automation

(KESSLER S.à r.l. seit 2022, vorher PLT Automation S.à r.l.)

Create the future: 2008 als PLT Automation S.à r.l. gegründet und 2022 in die Kessler Process Automation um-



 **KESSLER**
PROCESS AUTOMATION



firmit, liegen die Kernkompetenzen des in Luxemburg ansässigen Unternehmens nicht nur in der Prozessleittechnik und Automatisierung für überregionale Großkunden, darunter etwa bekannte Energieversorger; ebenso sind die Experten von Kessler der regionale Ansprechpartner für Projekte aller Art im Bereich von Elektrotechnik und IT.

Mit einem breitgefächerten Leistungsangebot bietet das Unternehmen dabei eine Vielzahl an Services – von der Beratung über die Installation neuester Techniken über das Hosting von externen Kunden in unserem eigenen Rechenzentrum bis hin zur Betreuung individueller Lösungen und schneller Hilfe im Störfall. Egal, ob Arbeiten im Stillstand oder im laufenden Betrieb, vollständige Herstellung und Montage von Schaltschränken oder Anlagenmodifikationen für reibungslose Prozesse – die Anforderungen des Kunden stehen bei Kessler stets im Mittelpunkt. Ein besonderer Service: Auf Wunsch stehen die Techniker und Projektverantwortlichen 24 Stunden am Tag und 7 Tage die Woche zur Verfügung – sowohl für Kunden aus der Region als auch für Kunden im benachbarten Ausland.

www.kessler-pa.lu

In ungezwungener Atmosphäre tauschten sich die Teilnehmer im Anschluss an die Führungen aus und freuten sich nochmal in diesem Rahmen zusammen zu kommen.

Vielen Dank an die Mitarbeiter der beiden Unternehmen für die großartige Organisation, den besonderen Blick

hinter die Kulissen sowie die sehr gute Bewirtung.

Derzeit laufen die Planungen für ein Business-Breakfast der Wirtschaftsförderung Echternach im Frühjahr. Die Einladungen an die Betriebe werden voraussichtlich im Februar versendet. ●

Kayser-Cup zu Rouspert



D'Foussballequipe vun der Gemäin Echternach huet um dësjärege Kayser-Cup deelgeholl. ●



Winterrätsel

ECHTERNACH | *Stadtmarketing* | 

ECHTERNACH | *COMMERCES & ARTISANS* | 

Das im letzten Gemeindeblatt veröffentlichte Winterrätsel des Echternacher Geschäftsverbands (UCAE), in Zusammenarbeit mit dem Stadtmarketing, hat zahlreichen Rätselfreunden Spaß bereitet.

Zehn glückliche Teilnehmer des Winterrätsels konnten sich über Preise im Wert von 1.500 EUR (Einkaufsgutscheine 1.-5. Platz) sowie zusätzliche Verzehr Gutscheine (6.-10. Platz) freuen.



Die Preisüberreichung fand im Geschäft von Chaussures M. Faber zusammen mit Mitgliedern des UCAE-Vorstands statt.

Vielen Dank für das große Interesse und das positive Feedback – sicherlich dürfen Sie sich auf eine zweite Auflage des Winterrätsels freuen. ●





Shoppern & genießen zu Echternach Videoportraits der lokalen Betriebe

Seit Oktober stellt das Stadtmarketing Echternach jeden Freitag einen Betrieb auf seinen Social-Media-Kanälen vor. Die Videoportraits laden zum Kennenlernen und Entdecken der Geschäfte und Gastronomie der ältesten Stadt Luxemburgs ein.

Bis März 2023 können Sie sich jede Woche auf ein neues Video freuen – schauen Sie rein und lernen Sie unsere tollen Betriebe kennen:

- » Optique Wirtz
 - » Lily Natur
 - » Restaurant L'Iris
 - » Boutique Vestis
 - » Seefenhaischen
 - » Gärtnerei Millenoacht
 - » Cado Line by Monika
 - » Modetreff
 - » Muppenlux
 - » Mondo del Caffè
 - » Emilies Daughter
 - » Quachleker Bichereck
- » Rendez-vous Bijoux
 - » Side-Lane
 - » Quincaillerie Rollmann
 - » Chaussures Faber ●



ECHTERNACH
COMMERCES & ARTISANS





Fotos: © Barisch Fotografie

Shopping Echternach

Luxemburgs älteste Stadt ist traditionell eine von Tourismus und Handel geprägte Gemeinde. Mit der Grenzlage zu Deutschland und dem daraus resultierenden länderübergreifenden Einzugsgebiet hat sie sich seit Jahrzehnten zu einem mittleren Handelszentrum und einer attraktiven Destination, insbesondere für Tagestouristen, entwickelt. Noch immer ist Echternach ein wichtiger Handelsstandort in Luxemburg. Doch diese Entwicklung stagniert seit einigen Jahren. Grund dafür sind neben dem generellen Trend zu digitalem Handel und den Negativeffekten der Corona Pandemie der

ausbleibende Generationswechsel in vielen Familienbetrieben, die begrenzte Wettbewerbsfähigkeit von inhabergeführten Ladeneinheiten und die daraus folgende Aufgabe vieler Einzelhandelsflächen.

Insbesondere im Innenstadtbereich haben die leerstehenden Handelsflächen in den letzten Jahren massiv zugenommen. Diese negative Entwicklung beeinträchtigt das Stadtbild des beliebten, historischen Zentrums der Abteistadt.

Der Stadt Echternach ist besonders daran gelegen auch weiterhin ein char-

manter Einkaufsort zu bleiben und die inhabergeführten, lokalen Geschäfte zu stärken. Hieraus entstand bereits 2015/2016 das Projekt „Shopping Echternach“ als City-Outlet, welches

„Die Stadt hat tolle lokale Betriebe; Leerstände reduzieren ist wichtig. Wir hoffen auf einen gemeinsamen Nenner zu kommen und sind auf das Resultat gespannt.“
Peter Barisch, Präsident UCA Echternach, La Maison





in bestehende, leerstehende Geschäftsflächen eingebunden werden soll.

Der Begriff „Outlet“ wird oftmals leider falsch verstanden. Den Verantwortlichen des Projekts geht es nicht um Massenware, B-Ware oder den Verlust an Individualität. Es sollen bei der Umsetzung des Projekts leerstehende Ladeneinheiten mit Marken - Frequenzbringern – befüllt werden, um das Gesamtbild im Stadtkern zu

verbessern - unter Berücksichtigung der Konkurrenzsituation zu den bestehenden Geschäften. Keine Kopie anderer großer Städte, sondern passende Geschäfte, die das bisherige Angebot erweitern und den Kunden eine größere Auswahl bieten. Selbstverständlich auch angepasst an die Bedürfnisse der Besucher der Stadt, die mithilfe von Befragungen erfasst wurden.

Echternach und seine drei Säulen: Kultur, Tourismus, Shopping. Diese Säulen ergänzen und bestärken sich gegenseitig. Ein stärkerer Einzelhandel lässt auch den touristischen und kulturellen Bereich attraktiver werden. Von den Marketing-Aktionen der OutletVille werden auch die bestehenden Betriebe, die oftmals kein so umfangreiches Werbebudget haben, profitieren.

Von Beginn an wurde der Echternacher Geschäftsverband über das Projekt auf dem Laufenden gehalten und erste gemeinsame Aktionen, die durch das Stadtmarketing initiiert wurden, waren bereits ein Erfolg.

Die Stadt und die Partner freuen sich bereits auf die vielen weiteren, gemeinsamen Aktionen, die in den kommenden Jahren noch folgen werden – und auch die Besucher dürfen gespannt sein.

„Leerstehende Geschäfte zerstören das Gesamtbild. Es wird Zeit, dass etwas passiert. Lieber drei Schritte nach vorne als zwei zurück!“

Steve Wagner, Electricité F. Wagner



Sie haben Fragen zum Projekt?

Kommen Sie zur Bürgerversammlung am 27. Februar um 19 Uhr ins TRIFOLION Echternach und diskutieren Sie mit uns oder senden Sie uns Ihre Fragen an shopping@echternach.lu ●



„Neue Geschäfte mit neuen Marken ziehen vielleicht zusätzliche Kunden an, wieso nicht?“
Monika Meier, Cadoline by Monika



Glory Boutique

Afrikanische Spezialitäten und Beautyprodukte

Bei Glory Boutique im Val des Roses finden Sie alles, was Sie für die afrikanische Küche brauchen. Von exotischen Gewürzen und Getränken bis hin zu frischen und haltbaren Lebensmitteln – hier bleibt kein Wunsch offen. Neben den Spezialitäten aus den unterschiedlichen Regionen des afrikanischen Kontinents wartet außerdem ein großes Sortiment an Kosmetik- und Beautyprodukten auf Sie. Entdecken Sie auch die tolle Auswahl an Stoffen, Kleidern und handgemachten Accessoires!

Schaut auf der Glory Boutique Facebook Seite vorbei, um regelmäßig neue Produkte aus dem Sortiment kennenzulernen.



Öffnungszeiten:

Dienstag	11:30 – 18:00 Uhr
Mittwoch	10:30 – 18:00 Uhr
Donnerstag	11:30 – 18:00 Uhr
Freitag	11:30 – 18:30 Uhr
Samstag	10:00 – 18:30 Uhr
Sonntag & Montag	geschlossen



Glory Boutique – Afri-Frupsi Sàrl

13, Val des Roses

L-6480 Echternach

T.+352 26 72 11 31

www.gloryboutique2021.com

Late Night Bus

Le Late Night Bus est gratuit pour tous les utilisateurs.
Der Late Night Bus ist für alle Benutzer kostenlos.

LATE NIGHT BUS JUNGLINSTER | Horaire 2023

LOCALITE	ARRET	HORAIRE		
LUXEMBOURG / HOLLERICH	P+R BOUILLON QUAI 3	23:55	1:25	2:55
LUXEMBOURG / HOLLERICH	HOLLERICH KIERFECHT QUAI 3	23:56	1:26	2:56
LUXEMBOURG / HOLLERICH	FONDERIE QUAI 1	23:58	1:28	2:58
LUXEMBOURG / GARE	GARE CENTRALE QUAI 1	0:00	1:30	3:00
LUXEMBOURG / GARE	AL AVENUE QUAI 1	0:02	1:32	3:02
LUXEMBOURG / CENTRE	ROOSEVELT QUAI 1	0:05	1:35	3:05
LUXEMBOURG / CENTRE	AMÉLIE QUAI 1	0:08	1:38	3:08
LUXEMBOURG / CENTRE	BADANSTALT QUAI 1	0:10	1:40	3:10
LUXEMBOURG / CENTRE	UM BOCK QUAI 1	0:11	1:41	3:11
LUXEMBOURG / CLAUSEN	CLAUSENER BRECK QUAI 1	0:13	1:43	3:13
LUXEMBOURG / KIRCHBERG	ALPHONSE WEICKER QUAI 1	0:20	-----	-----
GONDERANGE	AM DUERF	0:32	2:02	3:32
GONDERANGE	MIERCHEN (arr. fac.)	0:34	2:04	3:34
JUNGLINSTER	OP DE FREINEN	0:34	2:04	3:34
JUNGLINSTER	UM LEI (arr. fac.)	0:35	2:05	0:35
JUNGLINSTER	OP DER GARE	0:37	2:07	3:37



Changement de bus vers:
Buswechsel nach:

LATE NIGHT BUS ECHTERNACH

JUNGLINSTER	OP DER GARE	0:37	2:07	3:37
ECHTERNACH	GARE CENTRE	0:55	2:25	3:55



Ausnamen / Exceptions

De Late Night Bus fiert op folgende
Feierdeeg / Le Late Night bus circulera
aux jours fériés suivants:

- » Nuecht vum 30. Abrëll op den
1. Mee / Nuit du 30 avril au 1^{er} mai
- » Nuecht vum 17. op den 18. Mee /
Nuit du 17 au 18 mai
- » Nuecht vum 22. op den 23. Juni /
Nuit du 22 au 23 juin
- » Nuecht vum 31. Oktober op den
1. November / Nuit du 31 octobre
au 1^{er} novembre

- » Nuecht vum 31. Dezember 2023
op den 1. Januar 2024 / Nuit du 31
décembre 2023 au 1^{er} janvier 2024

Den definitiven Horaire an d'Arrête fir
d'Nuechte vum ING Marathon (20.-
21. Mee) an Nationalfeierdag (22.-23.
Juni) gi mat Zäiten op eise Internet-
site publizéiert / Les horaires et les
arrêts définitifs pour les nuits du ING
Marathon (20-21 mai) et de la fête na-
tionale (22-23 juin) seront publiés en
temps utile sur notre site internet. ●



Eltereschoul online

Februar – Abrëll 2023 | février – avril 2023

D'Eltereschoul J. Korczak vun der Fondatioun Kannerschlass organiséiert säit 2002 am ganze Land all Zort vun theemateschen Aktivitéite fir Elteren (Konferenzen, Groupe-de-parolen, Coursen, Webinaren...) mam Zil si an der Educatioun vun de Kanner z'ënnerstëtzen. Mir organiséiere esou wuel Aktivitéiten am Presentiel wéi och online.

Hei den ONLINE-Programm vun den nächste Wochen.

Eltereschoul J. Korczak est un service de la Fondatioun Kannerschlass qui organise depuis 2002 toutes sortes d'activités thématiques pour parents (conférences, groupes de paroles, cours, webinaires...) dans le but de les soutenir dans l'éducation de leurs enfants. Ces activités sont disponibles en mode présentiel ou en ligne.

Voici le programme EN LIGNE des prochaines semaines

Lundi, 27.02.23 | 18.00-20.00 hrs

Fit fir an d'Schoul! Och eng Fro vu gesonder Ernährung

Webinaire fir Eltere vu Schoulkanner (LU)

Mercredi, 01.03.23 | 18.00-20.00 hrs

Et gëtt een net als Elter gebuer

Webinaire fir zukünfteg Elteren oder Eltere vu Puppelcher (LU)

Jeudi, 09.03.23 | 19.00-21.00 hrs

Non, non je ne veux pas ! la phase d'opposition

Webinaire pour parents d'enfants de 2-4 ans (FR)

Mercredi, 22.03.23 | 18.00-20.00 hrs

Reegelen a Grenzen an der Erzéiung

Webinaire fir all interesséiert Elteren (LU)

Jeudi, 23.03.23 | 18.00-20.00 hrs

You are not born a parent

Webinar for future parents or parents of small babies (EN)

Mardi, 28.03.23 | 19.00-21.00 hrs

Mon corps et moi : en route vers l'adolescence

Webinaire pour parents d'enfants en âge scolaire (FR)

Mardi, 18.04.23 | 19.00-21.00 hrs

On ne naît pas parents

Webinaire pour futurs parents ou parents de nourrissons (FR)

Mercredi, 19.04.23 | 19.00-21.00 hrs

Regard sur les besoins émotionnels des enfants

Webinaire pour parents d'enfants en âge scolaire (FR)

Mercredi, 26.04.23 | 18.00-20.00 hrs

Vun der Famill an d'Crèche

Webinaire fir Eltere vu Bëbeeën (LU)



Scannt de QR-Code fir de komplette Programm

Scannez le Code QR pour accéder au programme complet

All dës Aktivitéite si gratis. Aschreiwung an Informatiounen iwwer:

Toutes ces activités sont gratuites. Inscriptions et informations via:

eltereschoul@kannerschlass.lu





Super Senior

Äert Kand huet Schwieeregkeete beim Léieren? Da wennt Iech un de Super Senior!

Äert Kand kritt sech net richtig organiséiert an huet nach net déi ideal Method fonnt fir ze léieren. Et traht sech wéi neg zou. Dir hutt net d'Zäit oder d'Méiglechkeeten fir Äert Kand z'ënnerstëtzen, oder wann Dir zesumme léiert, gerot dir Iech an d'Hoer.

Da probéiert et mat Senioren déi Nohëllefstonne ginn!

Senioren hu vill Liewenserfahrung an Tricken, déi se gäre mat de Kanner deelen. Si hu méi Gedold, hu méi Zäit an ëmmer en oppent Ouer. D'Kand kritt erëm méi Selbstvertrauen a sech an a seng Fäegkeeten. D'Nohëllefstonne sinn an engem neutrale Kader, ouni Alldagsstress a Streidereien.

De Service kascht: 10,- Euro pro Seance vun +/- 1 St.
(Leit déi Sozialhëllef bezéien, bezuelen 5,- Euro) ●

Votre enfant a des difficultés scolaires? Faites appel au Super Senior!

Votre enfant a des problèmes pour s'organiser, pour trouver une méthode de travail. Il perd confiance en lui. Vous n'avez pas le temps ou les compétences pour l'accompagner dans sa vie scolaire, ou vos échanges dans le cadre de l'apprentissage se terminent toujours par des conflits.

Ayez recours à un accompagnateur scolaire senior!

Les seniors ont beaucoup d'expérience à partager et peuvent transmettre des astuces. Ils ont plus de patience, sont plus disponibles et à l'écoute. L'enfant retrouve confiance en lui et en ses capacités. Les rencontres sont sans stress, loin des conflits familiaux.

Le service coûte: 10 euros/séance de +/- 1h (pour les personnes bénéficiant d'une aide sociale: 5 euros/séances). ●

Wou kënt dir eis kontaktéieren? | Comment nous contacter?

Dësen Nohëllefstonneservice gëtt ugebueden an encadréiert vum MEC asbl | Le service d'accompagnement scolaire est une proposition du MEC asbl:

9, rue André Duchsher | L-6434 Echternach | T. 26 72 00 35 | info@mecasbl.lu | www.mecasbl.lu



D'Heinzelmännercher – Äre service de proximité

Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft. Dengschtleeschter vu klengen Aarbechte fir eeler Leit oder Hëllefbedierfteger.

Offre spéciale hiver



Service neige:

Déblayage de la neige sur rdy, ou de manière prioritaire sur demande

Travaux d'hiver:

Ramassage des feuilles mortes, plantations, repiquage, taille des haies, entretien des tombes, etc.

Travaux de bricolage:

Petites réparations et petites rénovations

Winterangebot



Schneeräumen:

Schneeräumen mit Termin, oder nach Absprache auch vorrangig

Winterarbeiten:

Welkes Laub zusammenfegen, pflanzen und umpflanzen, Hecken schneiden, Grabpflege, usw.

Instandsetzungsarbeiten:

Kleine Reparaturen und Ausbesserungsarbeiten



Tarif TTC incl. MwSt.:

14 €/h/salarié /Std./Mitarbeiter
4 €/h/machine /Std./Maschine



T. 28 80 80 | 8, an der Laach | L-6550 Berdorf | mellerdall@cig.lu | mellerdall.cig.lu

Bicherbus Mäerz – Juli 2023

Wuer a wéini kënt de Bicherbus

lechternach 10.30 - 11.30 Auer
Parking „A Kack“ | Donneschdes

9. Mäerz | 30. Mäerz | 4. Mee | 25. Mee | 22. Juni | 13. Juli •



Grouss Kleedersammlung

COMMUNE D'ECHTERNACH 21.03.2023

Vun 8 Auer mueres un
All Kleeder gin ërem verwäert
MERCI FIR ÄR HELLEF

Aus Ëmweltgrënn gi keng giel Säck méi
un d'Haushalter verdeelt.

Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché

Asbl reconnue d'utilité publique

B.P. 41 | L-4501 Differdange

T. 621 666 554 / 621 811 222 | info@aehgd.lu



Vorsatz für das neue Jahr: Regelmäßig Sport treiben



Hämelrunners Echternach

Laf mat eis | Lauf mit uns | Courir avec nous | Run with us |
Vem correr conosco

Jeden Donnerstag | 18h30 |

Treffpunkt: Großer Parkplatz am See (im Eingangsbereich zum See)

Die Hämelrunners sind eine offene Laufgruppe in Echternach bei der das Gruppenerlebnis im Vordergrund steht. Läuferinnen und Läufer aus Echternach und der Umgebung können einfach zum Treffpunkt kommen und mitlaufen.

Gelaufen werden zwischen fünf bis zehn Kilometer in einem an die Teilnehmer angepassten Tempo um den See oder durch Echternach.

Lernen Sie die Stadt und ihre Menschen kennen, entspannt und wett-kampffrei. Lauf mit uns. Wir freuen uns auf Dich!

Bei Rückfragen:

Stadtmarketing Echternach | T. 72 92 22 25

mengstad@stadtmarketing.lu •

Neue Website der Basilika St. Willibrord

Entdecken Sie die neue Website der Basilika St. Willibrord! Unter basilika.lu finden Sie ab sofort alle Neuigkeiten rund um die Echternacher Basilika, eine Übersicht der Gottesdienste, Konzerte und Veranstaltungen sowie praktische Informationen zur Liturgie und Pfarrei. Geschichtsinteressierte finden außerdem viele interessante Erläuterungen

zur Baugeschichte der Basilika, dem Hl. Willibrord und der Springprozession.

Tipp: Mit dem Tool zur virtuellen Besichtigung können Sie von zuhause aus durch den imposanten Kirchenbau schlendern und die Innenräume entdecken. •



Eechternoacher Quaichlecken



Eechternoacher Chrëstmoart Um Chrëstmoart haten d'Eechternoacher Quaichlecken hire Stand opgeriicht, nierft dem traditionnellen Brout um Bengel an engem gudde Glühliliet konnt een sech hei och déi vill selwergemaachte Saachen ukucken. ●



Hierkefest Den 3. Dezember hun d'Eechternoacher Quaichlecken erëm vill lecker Hierken op der Maartplaz verkaaf. ●

Foodsharing Osten – Iechternach



Wëllkomm bei Foodsharing Osten

Mir setzen eis säit Oktober 2019 lokal a fir ee méi bewossten Ëmgang mat Liewensmëttel an domadder och géint hir Verschwendung. Wéi mer dat maachen? Eis fläisseg Benevolen sammelen Freides Wueren an, déi de Buttek net méi weider verkaafen kann (Liewensmëttel, déi getéitscht sin, geschwenn ooflaafen oder seit kurzem oofgelaaf sin). Owe gin des Wueren dann gratis an engem Sall ausgedeelt.

Des Offer wend sech u Jiddereen! Et kann een natierlech och lesswuere

vun doheim matbréngen, déi een net méi well oder brauch (ugefaange Packungen, Uebst aus dem Bongert, etc). Wuere kennen hire Oflaafdatum och iwwerschreiden, wei mir all wëssen ass dësen Datum eng Richtlinn awer oft kee reelle Beweis, dass Wuer wierklech net méi gudd ass.

Nieft de Liewesmëttel si mir och eng Ulaafstell fir Kleeder, Blummen, Spillsachen an all weider Material.

Foodsharing ass méi wei just Distribution, nämlech en Treffpunkt fir Jiddereen! ●

DE. Foodsharing Osten ein Treffpunkt für Jeden! Wir setzen uns gegen Lebensmittelverschwendung ein, wir sammeln und verschenken Kleider, Spielsachen, Material und schaffen Raum für ein Miteinander. ●

EN. Foodsharing Osten a meeting place for everyone! We are committed in combating food waste, we collect and give away clothes, toys, materials and create space for togetherness. ●

FR. Foodsharing Osten un lieu de rencontre pour tous! Nous nous engageons à lutter contre le gaspillage alimentaire, nous collectons et donnons des vêtements, des jouets, des matériaux et créons un espace pour la convivialité. ●



Treffpunkt

Veräinshaus zu Iechternach
(2, Passage des Demoiselles)

Mir sichen Dech!

- » fläisseg Benevolen – DU wëlls bei dësem Projet aktiv matmaachen, da komm laanscht
- » motivéiert Kooperatiounen – DU hues en Buttek, Restaurant oder en Bongert a wëlls eis Wuer ginn, da kontaktéier eis.

Facebook Gruppe:

FOODSHARING OSTEN

Kontakt

carole.godart@gmail.com
natascha_jenal@yahoo.de
martiny.caroline@gmail.com



Fotos: © NGPM/Caroline Martin

Natura 2000 verbindet



Anreicherung der offenen Landschaft mit Strukturelementen, wie Streuobstwiesen (lux.: Bongerten), Baumreihen oder Solitärbäume, Hecken, Blühstreifen, Lesesteinhaufen oder Nistkästen.

Enrichissement du paysage ouvert avec des éléments structuraux, tels que des prés-vergers (lux.: Bongerten), des rangées d'arbres ou des arbres solitaires, des haies, des bandes fleuries, des murgiers ou des nichoirs.

Besitzen Sie landwirtschaftlich genutzte Flächen in der Gemeinde und möchten Sie diese mit Strukturelementen aufwerten?

Vous possédez des surfaces agricoles dans la commune et vous souhaitez les valoriser avec des éléments structuraux ?

jill.lucas@naturpark-mellerdall.lu | T. 26 87 82 91-36

Chrëstmoart zu Eechternoach



Tri-CoFiKa – Concert Fir Kanner



Samstag, 25. März 2023 | TRIFOLION | 10:30 UHR

Nach 2016 findet am Samstag, den 25. März 2023 um 10.30 Uhr im Echternacher Trifolion zum zweiten Mal das Tri-CoFiKa der Harmonie Municipale Echternach (HME) statt. Die musikalische Leitung liegt in den Händen von Tim Kleren, Dirigent der HME. Das diesjährige Familienkonzert der Veranstaltungsreihe „Trifolion für Kinder“, in Zusammenarbeit mit der Ecole régionale de musique de la Ville d'Echternach, steht unter dem Motto „Band Land“.

Das Werk „Band Land“ von Derek Bourgeois erzählt von einer Liebesgeschichte zwischen dem Fräulein Klarinette und dem Herrn Trompete, die in zwei, seit Generationen verfeindeten, Familien aufwachsen. Während die Holzbläserfamilie von Fräulein Klarinette in einem idyllischen Wald lebt, wächst Herr Trompete in seiner Blechfamilie in der nahegelegenen Großstadt auf. Die Liebe der beiden bleibt nicht lange unentdeckt und die Fehde zwischen den verfeindeten Familien lodert wieder auf.

In „Band Land“ ist es Derek Bourgeois gelungen, die Atmosphäre von „Peter und der Wolf“ mit den pädagogischen Intentionen von Benjamin Britzens „Young Person's Guide to the Orchestra“ zu verbinden und das Ganze noch mit einem Schuss „Romeo und Julia“ zu würzen. (Brawoo.de-10.01.23)

Erzähler an diesem Tag ist John Pfeffer, der die Geschichte aus dem Englischen ins Luxemburgische übersetzt hat. Zielgruppe des diesjährigen Konzerts im Rahmen der Veranstaltungsreihe „Trifolion für Kinder“ ist der an Musik in-



Foto: © Pierre Weber

teressierte Nachwuchs im Alter von etwa 4-10 Jahren. Für jedes Kind hält die HME im Anschluss an das Konzert eine kleine Überraschung bereit.

**Der Eintritt ist frei – freie Platzauswahl.
Einlass ab 10.15 Uhr.**

Save the Date:

Den Termin für das nächste Konzert der HME in Echternach kann man schon vormerken:

Music-Open an Pfingstsonntag, den **27. Mai 2023** im Trifolion.

Text: Michelle Welter / Mike Niederweis

ECHTERNACH
Ecole Régionale de Musique



Les enseignants sur scène: Give me five!

Sonntag, 5. März 2023 | TRIFOLION

Ein szenisches Konzert für Familien und Kinder ab 4 Jahren. Mit Musik von Maurus Conte, Paul Hindemith, György Ligeti, Antonin Dvorák und vielen anderen.

Regie & Inszenierung: Raphael Bachmann & pentaTon
Dauer: 45 Minuten ohne Pause
www.luxticket.lu | www.pentaton.ch



Fotos: © Marion von Mehden | Meredith Thruak | Lynn Theisen

Unser buntes Frühlingsprogramm

Notre programme de printemps

23. – 25.02.2023
Echter'Jazz Festival

Alljährlich im Februar findet über mehrere Tage das Echter'Jazz Festival im TRIFOLION Echternach statt. Seit seiner ersten Ausgabe im Jahr 2021 hat das Festival nationale und internationale Musiker eingeladen und hierbei für ein Wochenende voller Jazz inmitten des luxemburgischen Winters gesorgt.

Chaque année en février, le TRIFOLION Echternach accueille pendant plusieurs jours le Echter'Jazz Festival. Depuis sa première édition en 2021, le festival a invité des musiciens nationaux et internationaux, offrant ainsi un week-end de jazz au cœur de l'hiver luxembourgeois.

23.02. Larry Goldings,
Peter Bernstein, Bill Stewart |
Stefano Agostini „Point Cloud Echo“

24.02. Samara Joy | Georg Ruby
Village Zone & Sascha Ley

25.02. Rabih Abou-Khalil |
Majid Bekkas „Joudour“

03.03.2023 | 20h
**SCHUMACHER – MULLER –
TONNAR**

Eemolegen Owend tëscht Klassik, Jazz a Chanson, mat 3 Kënschtler vun hei, déi Grenze gesprengt hunn, jiddereen op sengem Gebitt a mat sengem ganz eegene Wee. De ganzen Erléis vum Owend ass fir déi interkulturell Aktivitéiten tëscht Flüchtlingen a Lëtzebuerger Residenten vun der Association „Mir wëllen iech ons Heemecht weisen“.

04.03.2023 | 20h
**Kabaret Sténkdéier – Dee
Leschte mécht d'Luucht aus**

D'Welt geet virun eisen Aen d'Baach an, an eis bleift de Mond opstoen: d'Klima hëtzt sech op, Corona setzt nach een drop, an der Ukrain gëtt geschoss, Bensinn a Mazout ginn alt méi deier an eng Wunneng ka geschwë keen sech méi leeschten. An do wëlls de nach Witzer rappen? An nach vill méi wichteg, d'äerf een iwwerhaapt nach iwwer déi Witzer laachen?

ECHTERNACH | 
TRIFOLION

De Kabaret Sténkdéier beäntwert déi Froe mat engem klore Jo, well den Humor déi bescht a wierksaamst Medizin an dësen Zäiten ass a bleift.

11.03.2023 | 11h
**Till Eulenspiegel – Kammerata
Luxembourg**

Zwei Clowns stolpern auf die Bühne, huch, was ist denn hier los? Da passiert doch etwas... Instrumente, Musiker, Töne, das scheint doch ein Konzert zu sein. Toll! So eine Überraschung!
Deux clowns trébuchent sur scène – « Mais, que ce passe-t-il » ? Quelque chose se prépare... des musiciens, des instruments, de la musique ; on dirait un concert. Chouette ! Quelle surprise !

11.03.2023 | 20h
Josh Island

Geboren in England, aufgewachsen in Deutschland, Karrierestart in Luxemburg. Seine von Geschichten geprägten Songs strahlen diese Internationalität ebenfalls aus. Der junge Niederländer verwebt Singer-Song-



writer Pop mit Elementen aus Soul und Folk.

Né en Angleterre, Josh Island a grandi en Allemagne et a commencé sa carrière au Luxembourg. Ses chansons, empreintes d'histoires, reflètent également cette internationalité. Le jeune Néerlandais mêle la pop d'auteur-compositeur-interprète à des éléments de soul et de folk.

16.03.2023 | 20h

Savina Yannatou & Primavera en Salonico

Mit traditionellem, aus dem Mittelmeerraum stammenden Material bieten Savina Yannatou und die Gruppe Primavera en Salonico offenen Klang ohne Grenzen oder Etiketten, der von einfachen Liedern bis hin zu zeitgenössischer Musik reicht.

Avec du matériel de répertoire traditionnel originaire de la Méditerranée, la chanteuse grecque Savina Yannatou et le groupe Primavera en Salonico offrent un son ouvert, sans frontières ni étiquettes, allant de simples chansons à la musique contemporaine.

21.03.2023 | 20h

Ulrich Noethen & Kölner Akademie

Johann Sebastian Bachs Markus-Passion gehört zu den wenigen bekann-

ten Kostbarkeiten seines sakralen Schaffens. Zu dem Werk ist nur noch das Libretto von Picander erhalten, dennoch konnte die Komposition zu einem gewissen Grad rekonstruiert werden. Der bekannte Schauspieler Ulrich Noethen rezitiert den Text des Evangelisten im Wechsel mit Arien und Chorälen, die in bestechender Intonation und packender Dramatik wiedergegeben werden.

25.03.2023 | 20h

Ensemble LA CHIMERA

Das Programm enthüllt die polychore Pracht des 17. Jahrhunderts in Neuspanien, insbesondere die der Chorleiter der prestigeträchtigen Kathedrale von Puebla, dem Stolz der spanischen Krone.

Le programme dévoile les splendeurs polychorales de la Nouvelle Espagne du XVII^e siècle, notamment celles des maîtres de chapelle de la prestigieuse cathédrale de Puebla, fierté de la couronne espagnole.

31.03.2023 | 20h & 01.04.2023 | 16h

Weaver

Mit Weaver, einem Tanzstück für drei Tänzerinnen, greift die Choreografin Anne-Mareike Hess das Bild des Webens und das ihm innewohnende

kreative Potential des Verbindens und Vernetzens auf und überträgt dieses in eine zeitgenössische choreografische Reflexion über unsere heutige Gesellschaft – eine Geschichte, in welcher das Schicksal des weiblichen Körpers in das dichte Gewebe des sozialen Miteinanders verwoben wird.

Avec Weaver, une pièce de danse pour trois danseuses, la chorégraphe Anne-Mareike reprend l'image du tissage et son potentiel créatif inhérent de connexion et de mise en réseau, et la transpose dans une réflexion chorégraphique contemporaine sur notre société actuelle – une histoire dans laquelle le destin du corps féminin est tissé dans le tissu dense de la coexistence sociale. ●

Infos & Tickets:

www.luxticket.lu oder

Ticketservice Echternach
2, Porte Saint Willibrord
L-6484 Echternach

T. +352 26 72 39 500

(Mo-Fr 13-18 Uhr)

ticket@ticketing.lu

www.trifolion.lu



Foto: © Benngen



Buergbrennen 2023

Sonndeg, 26. Februar 2023

WUERMINSEL ECHTERNOACHER SÉI

D'Buerg gëtt géint 19 Auer ugestach. Vun 12 Auer un versuerge mir lech mat lessen a Gedréinks. ●



Exposition Lydie Boursier et Marina Herber

Vendredi 17 mars au dimanche 2 avril 2023

GALERIE D'ENZELT

Ouvert tous les jours de 14 à 19h

Vernissage: Vendredi 17 mars 2023
à partir de 17.30h

Place du Marché | L-6460 Echternach ●

Ciné Sura FRÜHSTÜCKSKINO
Jeden 1. Sonntag im Monat
Ein Film für die ganze Familie und ein abwechslungsreiches, reichhaltiges Frühstück.

Mit Croissants, Schokocroissants, Donuts, belegten Brötchen, Eiern, Obst, Mini Pancakes, warmen Mini-Würstchen, Kaffee, Tee, Orangensaft, Schokomilch, und mehr.

Der Preis pro Person beträgt 17,- €, Für Kinder bis 12 Jahren 15,- €
Bei Überlänge + 1,00 €

Das Sura öffnet gegen 10:00 Uhr!
Um 10:30 Uhr startet dann der Film

Ciné Sura DRIVE-IN
Drive In Cinema
vom 26.05 - 03.06 2023
am Echternacher See (Parking E-Lake)

Ladies Night
Ladies Night mit Sektempfang und Canapés
im Ciné Sura am Freitag 10.02.2023 ab 20:15 Uhr
Film: "Magic Mike's Last Dance" in deutscher Sprache



Programme des cours saison 2023

Français débutants

A.1.1 – matin

LA-FR-181

Pas de connaissances requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x sem. – les mercredis et vendredis – du 22 février au 23 juin 2023

Horaire: 10h à 12h

Prix: 180 € - 60 heures - 15 semaines

Formatrice: Cécile Liket ●

Français débutants

A.2.1 – soir

LA-FR-180

Connaissances requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x Sem. – les lundis et mercredis – du 20 février au 21 juin 2023

Horaire: 19h à 21h

Prix: 180 € - 60 heures - 15 semaines

Formatrice: Cécile Liket ●

Luxembourgeois débutants

A.1.1 – après-midi

LA-LB-328

Pas de connaissances requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x Sem. – le mardi et jeudi – du 02 février au 13 juin 2023

Horaire: 14h à 16h

Prix: 180 € - 60 heures - 15 semaines

Formatrice: Maggy Lamesch ●

Français débutants

A.1.2 – matin

LA-FR-185

Connaissances préliminaires requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 3x Sem. – les lundis, mercredis et jeudis – du 9 janvier au 23 mars 2023

Horaire: 8h à 10h

Prix: 180 € - 60 heures - 15 semaines

Formatrice: Cécile Liket ●

Français débutants

A.2.2 – matin

LA-FR-178

Connaissances requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x Sem. – les mardis et vendredis – du 21 février au 23 juin 2023

Horaire: 8h à 11h

Prix: 180 € - 60 heures - 15 semaines

Formatrice: Cécile Liket ●

Luxembourgeois débutants

A.1.2 – soir

LA-LB-327

Connaissances requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x Sem. – le lundi et mercredi – du 20 février au 27 juin 2023

Horaire: 19h à 21h

Prix: 180 € - 60 heures - 15 semaines

Formatrice: Maggy Lamesch ●

Français débutants

A.1.2 – soir

LA-FR-183

Connaissances préliminaires requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x Sem. – les mardis et jeudis – du 21 février au 22 juin 2023

Horaire: 19h à 21h

Prix: 180 € - 60 heures - 15 semaines

Formatrice: Cécile Liket ●

Inscriptions:

MEC asbl – uniquement online: www.mecasbl.lu

Informations:

uniquement matin: 9, rue André Duchscher | L-6434 Echternach
info@mecasbl.lu | T. 26 72 00 35

Echternacher Gemäneblat

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal | Oxygen & Partners S.a.



Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu

Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu

Foto Titelseite: Stadtmarketing Echternach

Nächste Ausgabe: ab 31.03.2023

Annahmeschluss: 03.03.2023

Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu

Manifestatiounskaleener 02+03/2023

FÉVRIER	01.02.	Biergerversammlung Bypass Morgenstern	TRIFOLION Echternach
	01.-27.02.	Juste Humains	TRIFOLION Echternach
	05.02.	De Kapitän Müllebutz a seng Séisswaassermatrouse si schneekeg	TRIFOLION Echternach
	08.02.	Marché mensuel	Place du Marché
	09.02.	Bicherbus	Parking „A Kack“
	18.02.	Foasbal	Diekircher Stuff
	23.02.	Echter' Jazz Festival: Goldings, Bernstein, Stewart Stefano Agostini „Point Cloud Echo“	TRIFOLION Echternach
	24.02.	Echter' Jazz Festival: Samara Joy Georg Ruby Village Zone & Sascha Ley	TRIFOLION Echternach
	25.02.	Echter' Jazz Festival: Rabih Abou-Khalil Majid Bekkas „Joudour“	TRIFOLION Echternach
	26.02.	Buergbrennen	Centre récréatif
	26.02.	Eechternoacher Kannerfoasicht	Veräinshaus
	27.02.	Biergerversammlung zum Projet „Shopping“	TRIFOLION Echternach
MARS	03.03.	Benefizconcert: Schumacher – Muller – Tonnar	TRIFOLION Echternach
	04.03.	Kabaret Sténkdéier – Dee leschte mécht d'Luucht aus	TRIFOLION Echternach
	05.03.	Pentaton Bläserquintett – Give me 5 !	TRIFOLION Echternach
	08.03.	Marché mensuel	Place du Marché
	09.03.	Bicherbus	Parking „A Kack“
	11.03.	Till Eulenspiegel	TRIFOLION Echternach
	11.03.	Josh Island	TRIFOLION Echternach
	16.03.	Savina Yannatou & Primavera en Salonico	TRIFOLION Echternach
	17.03.-02.04.	Exposition Herber Marina & Boursier Lydie	Galerie Denzelt
	17.03.	The Ukrainian National Ballet of Odessa	TRIFOLION Echternach
	21.03.	Ulrich Noethen & Kölner Akademie	TRIFOLION Echternach
	25.03.	Tri-CoFiKa Kannerconcert	TRIFOLION Echternach
	25.03.	Ensemble la Chimera	TRIFOLION Echternach
	30.03.	Bicherbus	Parking „A Kack“
	31.03.	Weaver – Anne-Mareike Hess	TRIFOLION Echternach

Wochenmarkt: jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.

Ville d'Echternach

Befragung zur Kommunikation

Questionnaire sur la communication

Ihre **Minute**
für Echternach!
Votre **minute**
pour Echternach !

Wie werden die einzelnen Informationskanäle der Stadt Echternach von Ihren Bürgerinnen und Bürgern genutzt? Wie kommt die Information bei Ihnen an? Welche Themenwünsche haben Sie und in welcher Sprache möchten Sie gerne angesprochen werden?

En tant que citoyen.ne, comment utilisez-vous les différents supports d'information de la Ville d'Echternach ? Que pensez-vous des informations mises à votre disposition ? Quelles sont vos préférences thématiques et dans quelle langue souhaitez-vous être informé.e ?

Helfen Sie uns Ihre Bedürfnisse besser kennenzulernen, indem Sie Ihre Erfahrungen sowie auch Ihre Erwartungen in der nachfolgenden anonymen Befragung mit uns teilen.

Aidez-nous à mieux comprendre vos besoins en partageant vos expériences et vos attentes dans cette enquête anonyme.

Einreichmöglichkeiten: **Frist 3. März 2023**
Questionnaire à remettre **jusqu'au 3 mars 2023**

Einwurf in den Briefkasten der Gemeinde Echternach.
Déposer dans la boîte aux lettres de la commune d'Echternach.

Per Post Par Courrier : Ville d'Echternach, Stadtmarketing,
2, Place du Marché, L-6460 Echternach

Per E-Mail Par e-mail : mengstad@stadtmarketing.lu

-  Sie können auch an der Online-Befragung teilnehmen.
-  Vous pouvez également participer à l'enquête en ligne.
-  You can also take part in the survey online.
-  Também pode participar no inquérito online.



Ihre Altersgruppe Votre groupe d'âge: ☐ 16-24 ☐ 25-44 ☐ 45-64 ☐ >65 Jahre Ans

1 Wie sicher fühlen Sie sich im Umgang mit den nachfolgend aufgeführten Sprachen?
Dans quelle mesure vous sentez-vous à l'aise dans les langues suivantes ?

	(Muttersprache) (langue maternelle)	1	2	3	4	5	(Keine Kenntnis) (aucune connaissance)
Luxemburgisch Luxembourgeois		☐	☐	☐	☐	☐	
Deutsch Allemand		☐	☐	☐	☐	☐	
Französisch Français		☐	☐	☐	☐	☐	
Englisch Anglais		☐	☐	☐	☐	☐	
Portugiesisch Portugais		☐	☐	☐	☐	☐	

2 Wie häufig nutzen Sie die nachfolgenden Informationskanäle der Stadt Echternach?
Avec quelle fréquence utilisez-vous les canaux d'information suivants de la Ville d'Echternach ?

	täglich tous les jours	mehrmals in der Woche plusieurs fois par semaine	mehrmals im Monat plusieurs fois par mois	selten rarement	nie jamais
Website Site web	☐	☐	☐	☐	☐
Aushänge Gemeinde Affichage municipal	☐	☐	☐	☐	☐
Gemeindeblatt Bulletin communal	☐	☐	☐	☐	☐
sms2citizen / Push-Notification	☐	☐	☐	☐	☐
Echternach App Application mobile	☐	☐	☐	☐	☐
Facebook	☐	☐	☐	☐	☐
Instagram	☐	☐	☐	☐	☐
Youtube	☐	☐	☐	☐	☐
Twitter	☐	☐	☐	☐	☐
Litfaßsäulen Colonnes publicitaires	☐	☐	☐	☐	☐
Infoscreens Écrans d'information	☐	☐	☐	☐	☐
Sonstige Autre : _____	☐	☐	☐	☐	☐

3

Bewerten Sie bitte die Informationskanäle der Stadt Echternach.
Veuillez évaluer les supports d'information de la Ville d'Echternach.

	(sehr gut) (très bien)	1	2	3	4	5	6	(ungenügend) (aucune connaissance)
Website Site web		☐	☐	☐	☐	☐	☐	
Aushänge Gemeinde Affichage municipal		☐	☐	☐	☐	☐	☐	
Gemeindeblatt Bulletin communal		☐	☐	☐	☐	☐	☐	
sms2citizen		☐	☐	☐	☐	☐	☐	
Echternach App Application mobile		☐	☐	☐	☐	☐	☐	
Facebook		☐	☐	☐	☐	☐	☐	
Instagram		☐	☐	☐	☐	☐	☐	
Youtube		☐	☐	☐	☐	☐	☐	
Twitter		☐	☐	☐	☐	☐	☐	
Litfaßsäulen Colonnes publicitaires		☐	☐	☐	☐	☐	☐	
Infoscreens Écrans d'information		☐	☐	☐	☐	☐	☐	
Digitale Anzeigen (Ortseingänge) Panneaux numériques (entrées ville)		☐	☐	☐	☐	☐	☐	
Sonstige Autre : _____		☐	☐	☐	☐	☐	☐	

4

Wünschen Sie sich als Ergänzung zum bestehenden Informationsangebot einen monatlichen Newsletter per E-Mail?
Seriez-vous intéressé.e par une newsletter mensuelle par e-mail en complément de l'offre d'information existante ?

☐ Ja Oui ☐ Nein Non

5

Zu welchen Themen würden Sie gerne häufiger informiert werden? Mehrfachnennung möglich.
Sur quels sujets souhaitez-vous être informé.e plus souvent ? Plusieurs réponses possibles.

- | | |
|---|---|
| ☐ Kultur Culture | ☐ Abfallentsorgung Gestion des déchets |
| ☐ Veranstaltungen Manifestations | ☐ Schule École |
| ☐ Tourismus Tourisme | ☐ Mobilität Mobilité |
| ☐ Commerce & Horeca | ☐ Verwaltungsangelegenheiten Démarches administratives |
| ☐ Baustellen Chantiers | ☐ Freizeit & Sport Loisirs & Sport |
| ☐ Sonstige Autre : _____ | |

6

Haben Sie bereits an Bürgerveranstaltungen teilgenommen?
Avez-vous déjà participé à des événements citoyens ?

☐ Ja Oui ☐ Nein Non Wenn ja, an welchen Veranstaltungen? Si oui, à quels événements ?

Wenn nein, können Sie sich vorstellen an zukünftigen Veranstaltungen teilzunehmen?
Si non, envisagez-vous de participer à de futurs événements ?

☐ Ja Oui ☐ Nein Non

7

Zur Verbesserung des Informationsangebots der Stadt Echternach habe ich folgende Idee:
Pour améliorer les offres d'information de la Ville d'Echternach, j'ai l'idée suivante :

Vielen Dank für Ihre Mithilfe!
Merci beaucoup pour votre participation!

Haben Sie Interesse an einem Projekt zum Thema Kommunikation mitzuarbeiten? Melden Sie sich: 72 92 22 28 oder claudine.gloden@echternach.lu
Êtes-vous intéressé.e à participer à un projet sur le thème de la communication ? Contactez-nous : 72 92 22 28 ou claudine.gloden@echternach.lu